



16-5-2014

# L'alternance codique

Une étude sur l'interaction entre étudiant et expert

Anouk van Croesdijk (3672522)

SOUS LA DIRECTION DE E.M.M. LE PICHON-VORSTMAN

# Table des matières

	Page
1. Introduction	2
2. Cadre littéraire	3
2.1. Littérature	3
2.2. Problème ; les questions de la recherche	9
2.3. Hypothèses	9
3. Méthode	11
3.1. Corpus	11
3.2. Analyses	11
4. Analyse des résultats	12
5. Conclusion	24
5.1. Résumé des résultats	24
5.2. Hypothèses et réponse à la question principale	25
6. Discussion	27
6.1. Un parallèle entre les résultats et la littérature	27
6.2. Limites	27
7. Bibliographie	29
8. Nicolexes	31
8.1. Transcriptions Emma & Manon	31
8.2. Transcriptions Agate & Edith	43
8.3. Transcriptions Pierre & Françoise	53
8.4. Transcriptions Danielle & Claire	63
8.5. Transcriptions Joséphine & Marianne	93
8.6. Transcriptions Jean & Nicole	105

# 1. Introduction

Dans l'éducation du français comme langue étrangère aux Pays-Bas, le néerlandais joue un rôle important parce que c'est la langue la plus maîtrisée par la plupart des étudiants. Je m'intéresse à savoir de quelle manière le néerlandais peut contribuer à l'apprentissage du français, surtout par l'emploi de l'alternance codique. Pour la recherche finale du Bachelor *Langue et culture française*, j'ai choisi une observation et analyse de la communication plurilingue. Il s'agit des 'étudiants experts', c'est-à-dire d'étudiants qui ont le français comme langue maternelle, et d'étudiants néerlandais qui ont besoin de leur expertise.

Les conversations entre étudiants et experts font partie d'un projet de l'Université d'Utrecht (sous la direction de dr. E.M.M. Le Pichon). L'objectif du projet, Peerfeedback voor de ontwikkeling van schrijfvaardigheid, est que les 'étudiants experts' aident les étudiants néerlandais à améliorer l'expression écrite. Il s'agit d'étudiants néerlandais qui apprennent le français à l'université. Les étudiants experts sont des natifs français ou belges, qui ont un niveau excellent de la langue française. C'est pendant les sessions de feedback que les étudiants néerlandais peuvent améliorer un essai ou dossier qu'ils ont déjà écrit.

La notion de l'alternance codique concerne la façon dont les interlocuteurs changent les 'codes' pendant leur conversation. Ici, cela veut dire qu'ils parlent parfois néerlandais ou anglais, mais il est aussi possible qu'ils utilisent d'autres registres ou dialectes. En enregistrant plusieurs conversations entre expert et étudiant, j'ai observé et analysé l'alternance codique faite par les étudiants. Comme il s'agit de deux étudiants qui ont tous les deux une autre langue maternelle, l'emploi de l'alternance codique est possible. Ainsi, j'espère que la recherche montrera comment l'alternance codique dans l'interaction entre expert et étudiant propose une stratégie communicative constructive pour l'apprentissage du français.

## 2. Cadre littéraire

### 2.1. Littérature

#### 2.1.1. définitions de l'alternance codique

L'alternance codique est, en général, définie comme étant l'alternance entre deux ou plusieurs variations linguistiques, langues mais aussi dialectes ou registres, pendant le même *événement discursif* (Moodley 2007 : 709). Il existe une différence entre le changement de code, le *code-switching* et le *code-mixing*. Le *code-switching* signifie que l'alternance a lieu dans une phrase ou un syntagme, tandis que le *code-mixing* se trouve à l'intérieur d'un syntagme ou même d'un seul mot (Moodley 2007 : 709).

En ce qui concerne l'alternance codique, on distingue trois types d'alternance (Duverger 2007 : 4-5), à savoir la macro-alternance, la méso-alternance et la micro-alternance. Il s'agit d'alternances qu'on trouve dans le domaine éducatif.

1. La macro-alternance concerne la langue qui porte sur l'ordre structurel des cours, par exemple le choix des sujets qu'on traite dans une certaine langue.
2. On parle de méso-alternance si une autre langue est utilisée dans le but d'améliorer le processus de l'apprentissage.
3. Finalement, La micro-alternance n'est pas programmée, mais il s'agit d'un emploi spontané de l'autre langue, par exemple lors d'une reformulation.

En résumé, on peut dire que l'alternance codique est une alternance entre des codes linguistiques, qu'on peut trouver à trois niveaux : la macro-, méso- et micro-alternance. Pourtant, il est intéressant de savoir pourquoi on emploie l'alternance codique pendant des conversations plurilingues. Dans le paragraphe suivant, je discuterai les différentes raisons pour l'application de l'alternance codique.

#### 2.1.2. motivations des locuteurs pour appliquer l'alternance codique

Avant les années '80, les chercheurs mettaient surtout l'accent sur le contexte de l'alternance codique : l'*alternance 'situationnelle'* (Auer 1998 : 156). Aujourd'hui, on distingue un deuxième type d'alternance codique : l'*alternance 'métaphorique'*. Ce

nouveau type d'alternance est intervenu pour expliquer les motivations des interlocuteurs qui utilisent l'alternance codique quand le contexte ne change pas. Le but de cette alternance métaphorique serait d'avoir une communication plus aisée (Auer 1998 : 156).

Pour les motivations des locuteurs pour appliquer l'alternance codique, on trouve dans la littérature une différence entre d'une part, les motivations en général et d'autre part, les motivations éducatives. Ces deux types de motivations ne sont pas strictement séparées, parce qu'elles se recoupent souvent. J'ai relevé dans l'article d'Auer, une sélection de motivations pour l'alternance codique en général (Auer 1998 : 184-198) :

1. *Self-repair* : on utilise l'alternance codique pour mieux expliquer ce qu'on a déjà dit.
2. Pour marquer le début ou la fin d'une conversation entre certaines personnes ou sur un certain sujet.
3. *L'ironie* : on utilise plutôt la langue maternelle pour faire une plaisanterie, ou simplement pour raconter une histoire. C'est plus difficile d'être ironique dans une deuxième langue.
4. Pour indiquer un changement de sujet, on peut changer le code. Parfois, une autre langue convient plus pour discuter un sujet plus personnel ou bien plus formel.

Les quatre motivations décrites ci-dessus, s'appliquent à la communication bi- ou plurilingue en général. Pourtant, il y a aussi des motivations pour l'alternance codique qui sont en particulier applicables aux situations éducatives.

Sur le plan éducatif, plusieurs raisons pour l'emploi de l'alternance codique sont données. Ici, on distingue la LM (langue maternelle), L1 (première langue) et L2 (langue étrangère). D'abord, il semble que le changement est plutôt utilisé en relation avec les tâches scolaires. Concernant l'alternance codique en classe, certaines raisons (Eldridge 1996 : 305-308) sont évoquées telles que:

- 1) *Equivalence* : l'autre langue est utilisée pour donner un synonyme dans la L1.
- 2) *Floor-holding* : la fonction de la L1 est pour donner des 'continueurs' : on utilise la L1 dans le but de garder la parole tout en réfléchissant à l'énoncé suivant en L2.
- 3) *Métalangue* : pour donner des explications grammaticales et s'assurer qu'elles sont comprises. Les questions et évaluations concernant les tâches en L2 sont discutées en L1.

- 4) Réitération : pour répéter en L1 les messages qui ont déjà été produits en L2, comme le message n'était pas encore compris.
- 5) Pour contrôler un conflit : la L2 est utilisée pour adoucir la douleur de quelqu'un si on utilise des injures ou si on contredit quelqu'un.
- 6) Alignement ou désalignement : pour choisir de participer à une conversation, en choisissant la même langue que l'autre. Si on change utilise le changement de code, la conversation sera terminée. Un problème pour déterminer la motivation est que l'emploi de l'alternance codique peut avoir plusieurs objectifs et les interprétations peuvent différer (Eldridge 1996 : 305).

En résumé, on utilise l'alternance codique pour des raisons différentes. On voit qu'il y a des motivations plus sociales, par exemple si on utilise une certaine langue ou code quand on veut contrôler un conflit. Mais l'alternance codique peut aussi marquer la structure de la conversation, c'est le cas quand le choix pour une certaine langue dépend du sujet. La question se pose de savoir si l'alternance codique a des conséquences positives ou négatives sur la communication et l'apprentissage des interlocuteurs. Dans le paragraphe prochain, j'expliquerai comment l'alternance codique peut être vue comme un défaut.

### ***2.1.3. alternances codiques : défaut ou stratégie ?***

La langue maternelle est la plus forte et toutes les nouvelles langues sont confrontées avec la première langue de l'apprenant. Comme la L1 est toujours présente, l'apprenant peut facilement éviter la deuxième langue en parlant la langue qu'il maîtrise le mieux (Butzkamm 2003 : 30).

Dans l'éducation des langues secondes, si le niveau de l'apprenant le permet, l'alternance codique est plutôt évitée pendant les cours, parce que ce changement montrerait un échec ou même un refus de l'apprentissage quant à l'apprenant. En outre, on dit que le progrès d'apprentissage est facilité si l'alternance codique n'a pas lieu dans les classes, c'est-à-dire que plusieurs langues doivent être strictement séparées pendant les cours (Eldridge 1996 :303). Souvent, l'utilisation de la langue maternelle n'est que seulement acceptée dans les situations d'urgence, ensuite cela est accompagné des

sentiments de culpabilité (Butzkamm 2003 : 29). L'alternance codique peut donc être évitée pour améliorer le processus d'apprentissage de l'apprenant de la L2.

L'alternance codique peut-elle avoir des conséquences négatives sur l'apprentissage d'une langue seconde ? Il semble que la langue maternelle joue un rôle très important dans l'éducation des langues secondes. Pourtant, l'alternance codique est aussi vue comme une stratégie pour améliorer la communication plurilingue.

Une étude (Eldridge 1996 : 304) a montré qu'il n'y a pas de relation entre d'une part le niveau, donc les compétences linguistiques d'une personne, et d'autre part l'utilisation de l'alternance codique. Les étudiants ayant un niveau supérieur utilisent l'alternance codique aussi souvent que les autres étudiants. Il semble que l'emploi ne peut pas être attribué à un manque des compétences du locuteur. Ensuite, si on n'est pas permis d'utiliser l'alternance codique, les silences remplacent le changement. C'est-à-dire que les silences se prolongent, ce qui mène probablement à un échec de communication. Dans ce cas, les étudiants qui ont obtenu un niveau supérieur ont moins de problèmes que les autres. Finalement, si le but de l'apprentissage de L2 est d'avoir une communication compréhensible, l'alternance codique sera une stratégie utile.

Un concept important concernant le rôle de l'alternance codique dans le domaine éducatif est *la communication exolingue* (Le Pichon 2010 : 3). La communication exolingue implique qu'il s'agit de communication entre des personnes qui n'ont pas le même niveau d'une certaine langue. Cela veut dire que quelqu'un doit communiquer sans connaître suffisamment la langue utilisée. Si les compétences linguistiques ne suffisent pas pour avoir une communication réussie, les interlocuteurs ont besoin des autres stratégies communicatives. L'alternance codique est un exemple de ces stratégies. (Le Pichon 2010 : 7).

En s'appuyant sur sa langue maternelle, on peut faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère ou seconde. On a déjà compris comment on peut communiquer et on connaît déjà certaines notions de la grammaire (Butzkamm 2003 : 31). On peut expliquer l'importance de la langue maternelle pour l'apprentissage d'une deuxième langue en utilisant dix maximes (Butzkamm 2003 : 31-37).

Les dix maximes qu'on trouve dans la littérature, sont les maximes suivantes :

- 1) L'apprentissage d'une deuxième langue est fondé sur les connaissances sur la langue maternelle. Il est utile d'utiliser les connaissances, car on peut donner des traductions et comparaisons entre les langues.
- 2) L'explication ou illustration des sens des mots peuvent troubler la compréhension d'un nouveau concept. Mais si on donne un synonyme dans la langue maternelle, le concept sera plus facilement compris.
- 3) Si on autorise l'emploi de la langue maternelle pendant les cours, la confiance des apprenants augmente et ils peuvent même se distancier de la langue maternelle. Comme les apprenants comprennent les notions, l'utilisation de la deuxième langue augmente.
- 4) La langue maternelle peut contribuer à une conversation plus spontanée et ouverte, parce que les apprenants ne sont pas totalement dépendants des erreurs ou échecs dans la L2.
- 5) Si les professeurs autorisent la langue maternelle en classe, les apprenants comprennent plus rapidement des textes difficiles. Les textes plus difficiles mais aussi plus intéressants sont utilisables.
- 6) La grammaire est la plus compréhensible si elle est expliquée, si on montre un exemple et si on donne une traduction en LM.
- 7) Grâce à la langue maternelle, on offre un réseau linguistique avec des relations entre des mots de la langue maternelle et de la deuxième langue.
- 8) L'interférence ne peut jamais être évitée.
- 9) Si on interdit la langue maternelle en classe, l'utilisation de la langue maternelle est même stimulée.
- 10) Si une deuxième langue est acquise à un niveau élevé, elle fonctionne indépendamment de la langue maternelle.

Les dix maximes montrent que la langue maternelle peut jouer un rôle important pour l'apprentissage d'une deuxième langue.

Certaines fonctions de l'alternance codique rappellent les dix maximes concernant la langue maternelle (Moodley 2007 : 713).

- 1) L'alternance codique est utilisée pour clarifier une question ou concept dans l'autre langue. Seulement pendant l'explication la langue maternelle est utilisée, et après on continue à parler l'autre langue.



- 2) En l'utilisant, le locuteur peut élaborer et embellir une idée pendant la conversation.
- 3) *Bilingual echoing* : ce qui est déjà dit, est traduit pour qu'un apprenant puisse le comprendre.
- 4) L'alternance des langues a une influence sur le comportement des membres d'un groupe, par exemple pour motiver les autres à parler.
- 5) En utilisant la langue maternelle, l'apprenant est plus confiant et sait plus comment expliquer ses arguments et pensées.
- 6) Si un apprenant veut que les autres écoutent, c'est grâce à l'autre langue qu'il peut commencer à parler.

En bref, l'alternance codique dans la communication exolingue peut être employée comme une stratégie dans le but de faciliter la communication et l'apprentissage. Si on permet l'emploi d'une autre langue ou code à l'apprenant, il sera plus confiant et l'apprentissage sera stimulé. Pendant les conversations entre les étudiants experts et des étudiants néerlandais, il s'agit aussi de communication exolingue. Le niveau de français diffère pour chaque étudiant et les niveaux des experts en anglais, néerlandais ou autres langues diffèrent également. En faisant cette recherche, je voudrais savoir de quelle manière l'alternance codique est une stratégie pour les étudiants et experts et l'apprentissage du français par les étudiants.

## 2.2 Problème ; les questions de la recherche

Pour ce travail, je me concentre sur l'alternance codique. C'est-à-dire l'alternance des langues, registres ou autres ressources plurilingues par des locuteurs plurilingues qui participent à une conversation. L'alternance codique est souvent appliquée pour compenser un manque de connaissances linguistiques du locuteur. Cependant, il témoigne des répertoires plurilingues des interlocuteurs. L'alternance codique est considérée comme étant une stratégie qui permet d'améliorer la communication.

Ainsi la question centrale de cette recherche est :

*Quelle place et quelle définition peut-on attribuer à l'alternance codique dans le cadre de la communication entre l'étudiant et l'étudiant-expert ?*

## 2.3 Hypothèses

Les hypothèses sont fondées sur les trois types d'alternance, c'est-à-dire la macro-, méso- et micro-alternance.

### ***La macro-alternance***

En ce qui concerne la macro-alternance, elle porte sur l'ordre structurel de la conversation, l'alternance aura lieu pour des raisons fonctionnelles. L'alternance codique sera appliquée au début et à la fin de la conversation, dans le but de mettre l'étudiant néerlandais à l'aise et de rendre la structure plus claire. En effet, en changeant de langue ou de registre, les participants créent une ambiance confortable pour la personne dont le français n'est pas la langue maternelle. Ensuite, cette ambiance motivera les participants à parler le français et permettra à l'étudiant néerlandais de mieux comprendre la structure du feedback.

### ***La méso-alternance***

Dans cette recherche, il s'agit d'un étudiant néerlandais qui voudrait améliorer son français écrit. Concernant la méso-alternance, je m'attends à ce que l'expert utilise une autre variation linguistique, dans le but de mieux expliquer une notion ou une faute. De cette manière, l'alternance mènera à un apprentissage plus facile pour l'étudiant néerlandais.

### ***La micro-alternance***

Si on applique la micro-alternance, cela veut dire qu'on emploie spontanément l'autre langue, ou code, pendant la conversation. Dans les conversations entre expert et étudiant, l'étudiant néerlandais peut utiliser sa langue maternelle spontanément, mais je ne m'attends pas à ce que l'expert français mette en pratique ce type d'alternance, parce que les deux interlocuteurs parlent déjà le français. Il est aussi intéressant de savoir si les émotions jouent un rôle dans le choix d'une certaine langue. Probablement, l'utilisation du néerlandais augmentera si l'étudiant néerlandais est plus spontané ou émotionnel.

## 3. Méthode

### 3.1 Corpus

Le corpus contiendra des transcriptions des conversations entre un étudiant expert et un autre étudiant. Pendant la recherche, j'ai filmé les conversations entre six étudiants néerlandais qui font des études sur la langue française et six 'étudiants experts' francophones. Trois sont natifs du français, les autres sont bilingues ou même plurilingues. Il s'agit d'un étudiant belge qui parle français (wallon) et néerlandais, d'une étudiante néerlandaise qui a vécu en France pendant sa jeunesse et d'une étudiante néerlandaise qui a appris le français en étant élève au lycée à Paris.

Dans le corpus, les deux interlocuteurs sont M (masculin) ou F (féminin), et ensuite N (néerlandais), B (bilingue) ou F (français). Chaque conversation a été totalement transcrite et à côté des mots, des autres stratégies, comme les rires et silences, sont marqués dans le texte entre parenthèses. 'Euh' représente une hésitation et donc un prolongement des phrases. 'Hmhm' représente un murmure approubatif. Parfois les interlocuteurs parlent en même temps, dans ces cas le feedback est sur une ligne nouvelle.

### 3.2 Analyses

Les analyses des transcriptions sont divisées en trois parties, comme les hypothèses :

1) la macro-alternance

*De quelle manière l'alternance codique est-elle utilisée pour montrer la structure de la conversation ?*

2) la méso-alternance

*De quelle manière la méso-alternance est-elle appliquée pour faciliter l'apprentissage du français ?*

3) la micro-alternance

*Est-ce que l'utilisation de l'alternance codique augmente quand un interlocuteur parle plus spontanément ? Quel est le rôle de l'émotion pour le choix des codes ?*

## 4. Analyse des résultats

### 4.1 L'alternance codique entre expert et étudiant

Dans le but de faire une analyse de la macro-, méso- et micro-alternance, le nombre des situations dans lesquelles l'alternance codique a été employé est compté pour chaque conversation entre étudiant et expert. Le tableau suivant montre combien de fois des experts et étudiants changent leur code pendant les sessions de feedback. La durée des conversations est aussi montrée.

<i>Personnes</i>	<i>Durée</i>	<i>Nombre d'alternances</i>
<b><u>Conversation 1</u></b> Expert : Emma, (FR/NL) Etudiante : Manon, néerlandaise	23 :24 min.	<b>6</b>
<b><u>Conversation 2</u></b> Expert : Agate, (FR/NL/AR) Etudiante : Edith, néerlandaise	19 :23 min.	<b>0</b>
<b><u>Conversation 3</u></b> Expert : Pierre, (FR) Etudiante : Françoise, néerlandaise	21 :32 min.	<b>0</b>
<b><u>Conversation 4</u></b> Expert : Danielle, (FR) Etudiante : Claire, néerlandaise	26 :54 min.	<b>2</b>
<b><u>Conversation 5</u></b> Expert : Joséphine, (FR) Etudiante : Marianne, néerlandaise	17 :56 min.	<b>3</b>
<b><u>Conversation 6</u></b> Expert : Jean, (FR wallon/ en apprentissage du NL) Etudiante : Nicole, néerlandaise	23 :18 min.	<b>30</b>

Le nombre d'alternances varie de zéro à trente fois et les experts qui ne sont pas bilingues appliquent également l'alternance codique. Concernant l'emploi de l'alternance codique, il y a donc des différences entre les étudiants. Cela est probablement dû aux différents niveaux des étudiants, mais aussi aux relations entre étudiant et expert. Tous les étudiants néerlandais sont dans la première année de l'université, mais Claire a déjà vécu en France. C'est pour cette raison qu'elle a déjà un niveau plus élevé du français. D'autre part, Françoise est encore débutante. Il y a une grande différence entre le niveau du français de Pierre, l'expert, et celui de Françoise. La différence du niveau entre les étudiants peut influencer l'emploi de l'alternance codique.

En ce qui concerne les relations entre expert et étudiant, il y a des étudiants et experts qui se connaissent déjà (c'est le cas pour conversations 2, 4 et 6). Pour Agate et Edith, le fait qu'elles se connaissent a probablement une influence négative sur l'emploi de l'alternance codique, parce que Edith a eu des cours d'expression orale, données par Agate. Pendant ces cours, les étudiants ne peuvent pas parler néerlandais. Mais à l'autre côté on a Jean et Nicole, qui se connaissent aussi. Pendant leur conversation, ils ont employé l'alternance codique au minimum trente fois. Ici on voit donc qu'il y a des grandes différences concernant l'emploi de l'alternance codique pendant les conversations.

#### **4.2.1 La macro-alternance**

La première question sur la macro-alternance, concerne la structure de la conversation. Pendant les sessions de feedback, il semble que la macro-alternance a lieu au début de l'interaction. En employant l'alternance codique on peut marquer le début ou la fin d'une conversation. C'est une fonction qu'on trouve aussi dans la littérature (Auer 1998 : 184-198). Un tel changement linguistique est clairement visible dans la conversation entre Emma, bilingue française-néerlandaise, et Manon, néerlandaise. Le fragment 1 montre le début de leur conversation.

**Fragment 1**

1	Emma	Heb je euh. Oké.
2	Manon	Ja, mijn laptop die euh
3	Emma	Oké [ <i>silence</i> ] Heb je het liever in het Frans of in het Nederlands ?
4	Manon	Euh in het Frans kan ook wel, alleen, ja doe maar in het Frans, ik moet gewoon oefenen
5	Emma	In het Frans eerst? En als je het even niet begrijpt ofzo dan kan je het in het Nederlands vragen. Euhm even kijken. Ik weet niet of we alle vragen zullen doen, misschien wel. Even overschakelen naar het Frans nu [ <i>rire</i> ] On va voir les questions que tu m'as posées. Euh regardons la première thèse, la question à la phrase travailler est une bonne chose euh pour des inférieurs euh, avec les questions des articles des ou les.

*Fragment de la conversation entre Emma (bilingue) et Manon (néerlandaise)*

L'alternance des langues est explicitement introduite et même annoncée par l'étudiante bilingue. Les deux filles parlent de l'interaction en générale, donc de la structure de la conversation. Probablement, le néerlandais est en premier lieu parlé pour que l'étudiante néerlandaise soit à l'aise. Ensuite, c'est l'étudiante néerlandaise qui peut choisir le français, même pendant la conversation, quand elle a des questions. Cela peut rendre l'étudiante plus confiante, parce que l'expert lui permet de parler sa langue maternelle (Moodley 2007 : 713). Il est probable que le fait que l'étudiant expert lui a proposé de parler néerlandais mène à une conversation plus aisée et spontanée. On voit que cela correspond à la quatrième maxime sur la langue maternelle (Butzkamm 2003 : 31-37) : l'étudiante ne sera pas totalement dépendante des erreurs ou échecs dans la L2.

Dans le premier cas, l'alternance codique est bien visible parce qu'il s'agit d'un changement du néerlandais au français. Pourtant, l'alternance codique pourrait avoir lieu sans avoir un changement des langues. Il est possible que la structure de l'interaction soit marquée par un changement du registre informel ou même amical à un registre plus formel. C'est le cas dans le fragment suivant. Il s'agit de deux étudiantes, Claire qui est néerlandaise, Danielle française. Le fragment se trouve au début de la conversation, avant la session de feedback.



**Fragment 2**

- 20** Claire Ah non je vais y aller avec une amie et on a trouvé un appartement sur internet sur Airbnb et là il y a vraiment des appartements qui sont très jolis et qui sont pas trop chers mais c'est, ce sont des appartements des, des gens qui habitent là normalement mais ils voyagent par exemple beaucoup donc euh ils le, ils le louent et on va aussi faire un cours de macarons à Paris
- 21** Danielle Ah, drôle
- 22** Claire C'est très, c'est très joli.
- 23** Danielle Oui. On faudra peut-être un peu parce que, le film [*rire*]
- 24** Claire Oui [*rire*]
- 25** Danielle [*rire*] Alors. Bon. Tu as déjà fait une très bonne correction et puis comme toujours ton français est bon, il n'y a pas de grosses fautes de syntaxe ou même de d'accords ou conjugaison, très bien. En fait c'est plus des petites fautes de formulation ou

*Fragment de la conversation entre Danielle (française) et Claire (néerlandaise)*

L'alternance codique est appliquée par la française, Danielle, pour dire que la conversation sur le texte, et donc sur le français écrit de l'étudiant néerlandais, va commencer. En fait, la session de feedback commence quand Danielle, française, dit « *Alors. Bon* ». Avant, les deux étudiantes ont une conversation plus informelle.

L'alternance est perceptible par la différence entre le vocabulaire et la grammaire. En ce qui concerne le vocabulaire, la néerlandaise utilise la langue familière, tandis que l'experte mentionne des concepts plus formels comme la syntaxe, les accords et la conjugaison. La grammaire montre aussi quelques différences entre la langue des deux étudiantes. La néerlandaise utilise surtout le présent et des phrases simples, quoique l'expert utilise des phrases plus complexes. C'est à cause du changement de vocabulaire et grammaire que la session de feedback a vraiment commencé. De cette manière, l'alternance codique montre la structure de la conversation.

La deuxième question qu'on peut se poser sur la macro-alternance, est si la langue change à cause du sérieux des sujets. C'est-à-dire que les interlocuteurs appliquent une autre variation linguistique quand ils passent d'un sujet à l'autre, une fonction qu'on trouve dans la littérature (Auer 1998 : 184-198). Le fragment 2 montre en effet que la langue s'adapte au sujet. D'abord les deux étudiantes parlent des vacances, un sujet informel, en choisissant pour des mots et phrases plus simples. Ensuite, elles parlent de la correction du texte, avec un vocabulaire plus soutenu et des phrases plus longues. Cela montre ici que le choix d'un certain code peut être influencé par le type de sujet. Mais quand le sujet change, les rôles des étudiantes peuvent changer aussi. Devant l'alternance codique, les deux étudiantes parlent des vacances et pour cette raison elles jouent le 'rôle' d'étudiantes. Après, quand le sujet change et elles parlent du texte, Danielle devient experte et Claire devient l'étudiante qui a besoin du feedback de Danielle. A cause de l'alternance codique, la hiérarchie entre les deux filles change.

En résumé, on voit ici que l'alternance codique peut avoir une influence sur la structure de la conversation. Cela veut dire que l'alternance peut marquer le début de la conversation, mais aussi un changement de sujet et/ou un changement de la relation d'autorité. Les deux fonctions de la macro-alternance correspondent aux motivations qu'on a trouvées dans la littérature.

#### **4.2.2 La méso-alternance**

La première question sur la méso-alternance est la suivante : *Est-ce que l'alternance est utilisée dans le but de stimuler l'apprentissage ?* En fait, la plupart des alternances trouvées dans cette recherche, sont du type de méso-alternance. L'alternance codique est appliquée pour mieux expliquer la grammaire ou pour trouver le bon sens d'un mot (Duverger 2007 : 4-5).

Les fragments suivants montrent l'influence d'alternance codique sur l'apprentissage de la grammaire. Dans le troisième fragment, les deux étudiants Manon (néerlandaise) et Emma (bilingue) parlent du passif. En fait, le fragment consiste en deux extraits du texte, mais il s'agit de la même phrase.

**Fragment 3**

69	Manon	Ah oui euh
70	Emma	Essaye de refaire la phrase avec l'auxiliaire être
71	Manon	Euh mais euh euh ce que je veux dire ici est que euh le la peine de mort <i>zou moeten worden</i> ?
72	Emma	Oui
85	Manon	C'est très logique, oui. Euh oui, bien sûr.
86	Emma	Oui
87	Manon	Dans ce cas le <i>worden</i> est traduit par être ?
88	Emma	Oui

*Fragment de la conversation entre Emma (bilingue) et Manon (néerlandaise)*

Manon, l'étudiante néerlandaise, demande une explication du passif à Emma. Dans ses questions, elle parle néerlandais. De cette façon, elle comprend mieux la grammaire. Emma, qui parle aussi néerlandais, répond quand même en français. Ici c'est donc seulement la néerlandaise qui applique l'alternance codique, c'est elle qui agit et Emma réagit. Une raison pour l'application de l'alternance codique est peut-être que Manon sait qu'Emma parle néerlandais et qu'elle comprendra les différences entre la grammaire française et néerlandaise. Si Emma ne comprend pas le néerlandais, l'alternance codique serait impossible ici.

Pourtant, ce n'est pas toujours la personne néerlandaise qui a besoin d'un autre code pour s'exprimer. Le fragment 4 montre que l'expert fait aussi l'alternance dans le but d'expliquer le conditionnel. Le mot *zal* fait comprendre le conditionnel à Nicole. C'est un fragment pris de la conversation entre Jean et Nicole. Jean est l'expert ; Nicole est dans sa première année, elle obtient ici le feedback de Jean.

**Fragment 4**

47	Jean	Euh [ <i>lire</i> ]. Je n'ai pas compris pourquoi tu as fait <i>devrait</i> ?
48	Nicole	Non euh

- 
- 49     Jean     Parce que c'est la forme avec *zal* en néerlandais, conditionnel, *qui ne devrait pas* encore mais quel philosophe ne devrait pas penser sur le monde. Et c'est pas penser *sur*, vous avez trouvé où ça, *penser sur* ?
- 

*Fragment de la conversation entre Jean (bilingue) et Nicole (néerlandaise)*

A côté de la grammaire, c'est le vocabulaire qui est fréquemment discuté pendant les sessions du feedback. Les étudiants mais aussi les experts ont besoin d'une traduction en Néerlandais pour comprendre un certain concept. Parfois, l'alternance codique est appliquée parce que l'étudiant ne connaît pas un certain mot en français. C'est le cas pour le fragment suivant. Manon, néerlandaise, ne sait pas comment elle peut dire le mot 'enlever'. C'est pour cette raison qu'elle prend le mot néerlandais quoiqu'elle parle français. Il s'agit d'un seul mot néerlandais qui montre l'alternance dans ce fragment.

### Fragment 5

- 
- 99     Manon     Oui. Mais quand je euh *weghalen*?
- 100    Emma     Enlever
- 101    Manon     Enlever, enlever. Euh le monde, euh, cette expression est euh est encore claire. Parce que pour moi ça me semble que quand je en, enlève le monde euh ce n'est pas clair que je parle du monde
- 

*Fragment de la conversation entre Emma (bilingue) et Manon (néerlandaise)*

Dans le fragment 5, on voit que l'alternance est simple. Manon demande implicitement la traduction du mot *enlever* à Emma. Après, il n'y a plus un problème concernant le vocabulaire. Quant à le fragment 6, on voit que le problème du vocabulaire est plus grand. Joséphine et Marianne discutent le sens du mot *comme* et selon Joséphine, Marianne peut choisir entre *comme si* et *car*. Pour mieux expliquer la différence de sens, Joséphine fait une comparaison entre l'anglais et le français. Elle compare les mots *as* (anglais) et *comme* (français).

### Fragment 6

- 
- 143    Joséphine    Alors, euh, est-ce que tu pensais, je pense que tu pensais au néerlandais ou à l'anglais ? Est-ce que tu pensais à *as*, en anglais ?
- 144    Marianne    Euh hmhm, oui je pense
- 145    Joséphine    Parce que, du coup, comme, c'est un peu ambigu. C'est pas tout à fait le sens
-

de, de ah ça peut marcher, mais c'est plus, si ça marche, je ne sais pas trop si tu voulais dire, comme si ou si tu voulais dire car ? Plus que, ça à un peu près le même sens ici,

*Fragment de la conversation entre Joséphine (française) et Marianne (néerlandaise)*

On voit donc que l'alternance codique, ici l'alternance entre l'anglais et le français, est appliquée par l'expert pour expliquer le sens de « comme ». De cette façon, l'alternance codique contribue à l'apprentissage du français. Tout comme le fragment 6, on trouve une comparaison de deux langues dans le fragment suivant. Jean, l'expert, explique la différence entre les mots *style* et *manière*. Il le fait en donnant la traduction en néerlandais, le mot *stijl*. Il semble que Jean pense que grâce à cette comparaison, Nicole comprendra la différence entre les deux mots.

### Fragment 7

21	Jean	Hmhm oui, en fait il y a plutôt manières, en hollandais on a le mot <i>stijl</i> , et en français <i>stijl</i> c'est ?
22	Nicole	Style
23	Jean	Oui je vais dire plutôt style auprès de manière

*Fragment de la conversation entre Jean (bilingue) et Nicole (néerlandaise)*

Ici on voit que c'est l'expert qui applique l'alternance codique. C'est lui qui fait la comparaison entre le mot néerlandais *stijl* et le mot *style*. Il pose probablement une question assez simple, parce qu'Nicole répond d'un ton bref. Il semble qu'elle dise qu'il n'y a pas besoin de le dire en néerlandais. L'alternance codique est appliquée ici dans le but d'expliquer la différence de sens entre les mots *manière* et *style*.

Le fragment 8 est un exemple d'un type de méso-alternance très intéressant. Jean, qui est belge, habite maintenant aux Pays-Bas et il veut apprendre le néerlandais. Ici, Jean et Nicole cherchent la traduction du mot *accuser*, en néerlandais. Selon Jean, la bonne traduction d'*accuser* est *verdenken*, mais selon Nicole c'est plutôt *beschuldigen*. L'expert ici est en fait la néerlandaise, car il s'agit d'une traduction en néerlandais. De plus, c'est Jean qui pose la première question à Nicole.

**Fragment 8**

223 Jean Oui accuser c'est, oui il faut dire *verdenken* en néerlandais ?

224 Nicole Beschuldigen

225 Jean Et quelqu'un est *verdacht* ? Eh ?

226 Nicole C'est pas *beschuldigen* ?

227 Jean Non, c'est *verdenken*, être accusé

228 Nicole Mais c'est pas *beschuldigen* ?

229 Jean Euh. Donc [*rire*]. Ça va faire très bien sur le film [*rire*]

*Fragment de la conversation entre Jean (bilingue) et Nicole (néerlandaise)*

Le fragment montre ici que, grâce à la méso-alternance, l'expert peut améliorer ses compétences en néerlandais. Dans les fragments 3-8, on a vu que la méso-alternance est présente pendant les sessions de feedback. Les codes changent pour mieux expliquer des différences de sens et des différences grammaticales. Si on reprend la littérature, on voit que c'est surtout la fonction de *métalangue* qui joue un rôle pour les étudiants. Cela veut dire que l'alternance codique est appliquée pour donner des explications grammaticales et pour s'assurer qu'elles sont comprises (Eldridge 1996 :305-308).

**4.2.3 la micro-alternance**

La micro-alternance est l'emploi spontané d'un autre code linguistique. Les questions qu'il faut alors se poser sont les suivantes :

1. *l'utilisation de l'alternance augmente-t-elle quand un interlocuteur parle plus spontanément ?*
2. *Quel rôle joue l'émotion dans le choix des langues ?*

Le fragment 9 montre comment l'expert utilise l'alternance codique pendant la session du feedback. Le téléphone tremble et Emma dit *sorry* (néerlandais). Emma est une étudiante bilingue, l'expert, qui parle néerlandais pendant cette situation imprévue. Il est possible qu'elle parle néerlandais parce qu'elle ne veut pas interrompre la conversation française. Pourtant, il est aussi possible qu'elle parle juste spontanément le néerlandais.

54	Emma	Oui et il y a encore un petit problème avec euh cette forme-là. Ça tu l'as bien corrigé euh mais euh comment expliquer [ <i>rire</i> ]. La peine de mort devrait ? On ne dit pas devrait abolie. Il manque l'auxiliaire, un auxiliaire avec.
55	Manon	Mmmm [ <i>pense</i> ]
56	Emma	[ <i>téléphone tremble</i> ] Sorry
57	Manon	Un auxiliaire
58	Emma	Oui être ou avoir

### Fragment 9

*Fragment de la conversation entre Emma (bilingue) et Manon (néerlandaise)*

Ici on voit qu'Emma a dit spontanément le mot *sorry*. Avant et après ce petit mot, les deux étudiantes parlent néerlandais. Il s'agit d'un adoucisseur pour excuser le fait que le téléphone sonne et qu'il interrompt la session du feedback. Manon ne répond pas en néerlandais, donc la conversation en français continue. C'est la micro-alternance parce que l'alternance n'a ni une influence sur la structure de la conversation, ni une fonction éducative (Duverger 2007 : 4-5). Dans le fragment 10, c'est aussi l'expert qui utilise l'alternance codique. Dans ce cas-là, il semble qu'il n'y a pas d'émotion. Jean, l'expert, dit spontanément le mot *als* au lieu de *que*.

### Fragment 10

55	Jean	A oui voilà. Euh c'est pas penser qu'il faut utiliser,
56	Nicole	OK.
57	Jean	C'est, il y a un synonyme de penser qui est un petit peu différent quand-même als

58	Nicole	Regarder ?
59	Jean	Non, regarder. Mais ça commence avec <i>re-</i> .

*Fragment de la conversation entre Jean (bilingue) et Nicole (néerlandaise)*

Jean, l'expert, utilise le mot *als* spontanément. C'est le seul mot néerlandais qu'on trouve dans le fragment. Il s'agit ici de *code-mixing* (Moodley 2007 : 709), parce que l'alternance se trouve dans une seule phrase. Après l'alternance codique, Nicole parle encore français quand elle dit *regarder*. C'est un exemple de la micro-alternance appliquée par l'expert, comme dans le fragment 9.

Les deux derniers fragments montrent que la micro-alternance est aussi appliquée par les étudiantes néerlandaises. Dans le fragment 11 il s'agit aussi d'une petite phrase, spontanément produite en néerlandais. C'est Claire, néerlandaise, qui dit *nee* ou lieu de non, mais après elle dit deux fois *non*.

### Fragment 11

234	Claire	Mais si on a une expression <i>nombreux de</i> , et il y a une voyelle après <i>de</i> , on
235	Danielle	Oui, mais on ne dit pas euh, on ne dit pas <i>nombreux de quelque chose</i>
236	Claire	Nee, non, non
237	Danielle	[rire]

*Fragment de la conversation entre Danielle (française) et Claire (néerlandaise)*

On voit bien ici que Claire dit *nee* par hasard, parce qu'elle se reprend directement après, quand elle dit deux fois *non*. C'est un exemple de *code-mixing* appliquée par l'étudiante. Il est possible que Claire dit spontanément *nee* à cause de fait qu'elle a fait une erreur, en disant « *nombreux de* », une expression qui n'existe pas. En tout cas il s'agit d'une petite phrase, produite spontanément.



Le dernier fragment, numéro 12, est à mon avis un fragment des plus intéressants. Manon et Emma cherchent le mot *traité*, pour décrire une sorte d'histoire. Emma demande à Manon de le dire en néerlandais, mais même en néerlandais Manon ne connaît pas le mot. C'est pour cette raison qu'elle lui répond qu'elle ne le connaît pas, *ik weet het zelfs in het Nederlands niet*.

### Fragment 12

201	Manon	Euh c'est une, une petite euh
202	Emma	Dis-le en néerlandais si tu ne le trouves pas?
203	Manon	Euh ik weet het zelfs in het Nederlands niet. Une traite, je pense.
204	Emma	Un traité ?
205	Manon	Une petite euh, histoire par exemple

*Fragment de la conversation entre Emma (bilingue) et Manon (néerlandaise)*

Ce qui frappe le plus ici, c'est qu'Emma demande à Manon de traduire le mot *traité* en néerlandais. Cela explique pourquoi Manon parle néerlandais. C'est vrai que cela n'est pas vraiment spontané. Pourtant, elle ne donne pas la traduction mais elle dit qu'elle ne le sait pas. Après elle dit encore le mot en français. Ici, l'alternance codique ne peut pas aider Manon à trouver le mot qu'elle cherche.

Concernant la micro-alternance, on a vu que les experts et les étudiants appliquent ce type d'alternance spontanément. Il s'agit de petites phrases et souvent d'un seul mot. Ces phrases n'ont pas vraiment une fonction, comme si c'est le cas pour la macro- et méso-alternance. Dans les fragments 10 et 11 il s'agit de *code-mixing*, c'est-à-dire que l'alternance se trouve dans une seule phrase.

## 5. Conclusion

### 5.1 Résumé des résultats

Concernant la macro-alternance, on voit qu'elle peut être appliquée pour montrer que la session du feedback a commencé. Les experts utilisent l'alternance codique dans le but de faire comprendre aux étudiants que le sujet change. On voit cette fonction dans le fragment 2, entre Danielle et Claire.

En ce qui concerne la méso-alternance, les étudiantes mais aussi les experts utilisent l'alternance codique. C'est le type d'alternance le plus appliqué pendant les conversations entre expert et étudiant. En ce qui concerne la grammaire, les étudiants et experts emploient l'alternance pour (faire) comprendre le lien entre la grammaire néerlandaise ou anglaise et la grammaire française. Concernant le vocabulaire, l'alternance codique est utilisée par l'expert pour traduire un mot qui est encore inconnu pour l'étudiant, mais elle est aussi utilisée pour mieux expliquer un concept. Les fragments 3-8 montrent l'emploi de la méso-alternance pendant les sessions de feedback.

Les fragments 9-12 montrent que la micro-alternance est présente pendant les conversations entre étudiant et expert. L'alternance codique est appliquée spontanément, parfois elle a une fonction (9, 12) mais dans d'autres cas il s'agit seulement des petites phrases qui n'ont pas vraiment de fonction (10, 11). On voit que les étudiantes, mais aussi les experts, appliquent la micro-alternance.

On voit aussi des différences entre les experts. Il y a six experts, trois bilingues et trois français. En ce qui concerne les experts bilingues, ils peuvent utiliser le néerlandais quand ils appliquent l'alternance codique. C'est étonnant qu'Agate n'applique pas du tout l'alternance codique, tout en étant bilingue. Concernant les trois experts français, il n'y a que Pierre qui ne change pas de code. Les autres experts le font. On trouve donc des grandes différences entre les experts.

En conclusion, les trois types d'alternances sont présents dans la communication entre étudiants et experts. L'étudiant, ainsi que l'expert, appliquent l'alternance codique dans le but de structurer la conversation ; de s'adapter au sujet ou d'expliquer la grammaire ou des nouveaux concepts. La micro-alternance montre qu'il n'y pas toujours une raison pour changer de code. Mais certainement, pour quelques étudiants et experts, l'alternance codique joue un rôle pendant les sessions du feedback.

## 5.2 Hypothèses et réponse à la question principale

Si je reprends mes hypothèses, je vois que les résultats de cette recherche ne s'écartent pas vraiment de ce que je pensais avant de faire la recherche. Pourtant, il y a des différences entre les résultats et les hypothèses. Concernant la macro-alternance, une différence entre résultat et hypothèse est que je n'ai pas trouvé l'alternance codique à la fin des conversations. Par contre, l'alternance codique est appliquée dans le but de commencer la session du feedback, donc au début de la conversation. En ce qui concerne la méso-alternance, l'hypothèse et les résultats correspondent bien, car l'alternance codique a facilité l'apprentissage pour l'étudiant néerlandais. Finalement, il y a une différence entre l'hypothèse sur la micro-alternance et les résultats, parce que les experts pratiquent aussi la micro-alternance.

Maintenant, il est possible de donner une réponse à la question principale : *Quelle place et quelle définition peut-on attribuer à l'alternance codique dans le cadre de la communication entre l'étudiant et l'étudiant-expert ?*

D'abord, il y a des grandes différences entre les couples. Pendant certaines conversations, l'alternance codique n'est pas du tout employée. C'est le cas pour les sessions d'Agate et de Pierre. Les autres appliquent l'alternance codique deux ou trois fois. Au contraire, Jean et Nicole l'appliquent plus de trente fois en 25 minutes. C'est-à-dire que l'alternance codique n'est pas appliquée par tous les étudiants mais qu'elle peut être présente pendant les sessions de feedback. Les quatre couples qui appliquent l'alternance codique ne sont pas seulement des couples bilingues : deux experts sont francophones et deux sont bilingues (Danielle et Joséphine versus Emma et Jean).

Les experts qui n'ont pas le néerlandais comme langue maternelle, utilisent par exemple

l'anglais. Il est aussi possible que l'étudiant néerlandais utilise spontanément le néerlandais (la micro-alternance), tandis que l'expert français ne le comprend pas.

Deuxièmement, on voit surtout l'emploi de la méso-alternance, c'est-à-dire que la plupart des alternances ont une fonction éducative. Les macro- et micro-alternances jouent un rôle moins important pendant les sessions du feedback. Cela est assez logique car le but de l'atelier d'écriture est que l'étudiant néerlandais va améliorer son français écrit. Pourtant, ce n'est pas toujours l'étudiant qui apprend quelque chose en employant l'alternance codique. Grâce à la conversation de Jean et Nicole, on sait maintenant que l'expert peut également apprendre quelque chose, en employant l'alternance codique.

## 6. Discussion

### 6.1 Un parallèle entre les résultats et la littérature

Dans la littérature, les différentes fonctions de l'alternance codique ont été présentées. Certaines fonctions sont aussi présentes dans la recherche. Une des fonctions est que l'alternance codique peut marquer le début d'une conversation et que le code linguistique peut s'adapter au sujet plus ou moins sérieux (Auer 1998 :184-198). Deuxièmement, la langue maternelle joue un rôle important pour l'apprentissage des étudiantes. L'alternance codique est appliquée dans le but de donner une équivalence (Eldridge 1996 :305-308) et pour faire une comparaison entre la grammaire néerlandaise et française (Butzkamm 2003 :31). La dernière fonction de l'alternance codique qui est montrée est la clarification d'un concept ou question (Moodley 2007 :713). On voit que les fonctions présentées dans la littérature sont aussi perceptibles dans la recherche sur les étudiants et experts.

### 6.2 Limites

Quoique j'aie essayé de faire une recherche empirique, j'ai quelques remarques. La recherche est une recherche qualitative, parce qu'il s'agit de seulement six conversations, donc de douze personnes filmées. Mais ce qui est plus important est que les étudiantes ne sont que des femmes et pour deux étudiants experts, des hommes. De plus, le niveau de français est différent pour chaque étudiante, il y a des étudiantes encore dans la première année et des étudiantes qui ont déjà vécu en France (c'est le cas de Claire). Certains étudiants se connaissaient déjà, c'est le cas pour Agate et Edith, et pour Jean et Nicole. Il est possible que cela influence l'emploi des langues des étudiantes, surtout parce qu'Agate est déjà professeur de Edith, pendant des cours de l'expression orale. Peut-être que Edith n'a pas utilisé l'alternance codique parce qu'elle ne peut pas le faire pendant les cours d'Agate.

Finalelement, les films ne montrent pas seulement l'emploi de l'alternance codique. La recherche de l'alternance codique a été une expérience très intéressante mais il y a beaucoup plus à voir, par exemple la communication non-verbale, mais aussi les tours de parole. Ce qui frappe le plus est le fait qu'on voit beaucoup d'émotions : une ambiance romantique entre Pierre et Françoise et beaucoup de rires pendant la communication entre Jean et Nicole. Pour une autre recherche, je voudrais reprendre les films pour analyser les émotions et la communication non-verbale entre les experts et étudiants.

## Bibliographie

Alfonzetti (1998): The conversational dimension in code-switching between Italian and dialect in Sicily in *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. P. Auer. London: Routledge.

Auer, P. ed. (1998): *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge.

Bange, P. (1992): A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles). *Acquisition et interaction en langue étrangère*. Sur: <http://aile.revues.org/4875>.

Butzkamm, W. (2003): We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms : death of a dogma. *Language Learning Journal* 28 : 29-39.

Dessouter, C (2009): jeu de faces et jeu de places dans les interactions exolingues en entreprise. *Synergies/Italie* 2009.

Eldridge, J. Code-switching in a Turkish secondary school. *Oxford Journals*, volume 50, issue 4 : 303-311.

Lahlah, M. (2009): L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère. *Synergies Algérie* n. 5 – 2009: 159-173.

Le Pichon-Vorstman (2010): *What children know about communication: A language biographical approach of the heterogeneity of multilingual groups*. Utrecht: LOT Dissertation Series, 253, 1-239

Lo, A. (1999): Codeswitching, speech community membership, and the construction of ethnic identity. *Journal of Sociolinguistics* 3: 461-479.

Moodley, V. (2007): Codeswitching in the multilingual English first language classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 707-722.

Myers-Scotton (1993). *Social motivations for code-switching: evidence from Africa*. Clarendon Press.

Simon, D. (2001). *Towards a new understanding of codeswitching in the foreign language classroom*. Jacobson: *Codeswitching worldwide II*. Mouton de Gruyter.

Stoltz, J. (2011) : *l'alternance codique dans l'enseignement du FLE*. Linnaeus University Dissertations.

Wei, L. (1998): The 'why' and 'how' questions in the analysis of conversational code-switching. in *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. P. Auer. London: Routledge.



## Nicolexes: transcriptions

### Transcriptions Emma & Manon

FB = Etudiante bilingue (Emma)

FN = Etudiante néerlandaise (Manon)

1	FB	Heb je euh. Oké.
2	FN	Ja, mijn laptop die euh
3	FB	Oké [ <i>silence</i> ] Heb je het liever in het Frans of in het Nederlands ?
4	FN	Euh in het Frans kan ook wel, alleen, ja doe maar in het Frans, ik moet gewoon oefenen
5	FB	In het Frans eerst? En als je het even niet begrijpt ofzo dan kan je het in het Nederlands vragen. Euhm even kijken. Ik weet niet of we alle vragen zullen doen, misschien wel. Even overschakelen naar het Frans nu [ <i>rire</i> ] On va voir les questions que tu m'a posées. Euh regardons la première thèse, la question à la phrase travailler est une bonne chose euh pour des inférieurs euh, avec les questions des articles des ou les.
6	FN	Hmhm
7	FB	Euh en fait, euh, des c'est plutôt face à un article indéfini, donc ça rend quelque chose plutôt très général. Et les ça, ça euh c'est plutôt quelque chose défini, donc quelque chose qui précise plus euh plus une catégorie ou personne. Mais c'est tu peux choisir entre les deux
8	FN	Oui, dans ces cas
9	FB	Oui
10	FN	Euh donc ça n'a rien à faire avec les prépositions pour
11	FB	Non, tu peux mettre les deux
12	FN	Non
12	FB	C'est comme tu veux
14	FN	Euh les correction que j'ai euh
15	FB	Oui, que tu as fait oui je euh. Tout ce que tu as fait enfin c'était juste. Il y avait encore quelque chose, quelques euhm euh oui. C'est quelle thèse. C

C'est deux, thèse deux. Ici tu as mis dans lesquels.

- 16 FN Hmhm
- 17 FB Mais euh Victor Hugo a assisté à des horreurs et des exécutions. Donc c'est pas dans lesquels mais il faut un autre, euhm
- 18 FN Une autre forme ?
- 19 FB Oui
- 20 FN Euh
- 21 FB Donc si c'est assister à, si tu mets ça au pluriel, ça donne ? A des ?
- 22 FN Auxquels ?
- 23 FB Aux, voilà
- 24 FN Ah d'accord
- 25 FB Utiliser lesquels ça réfère à quelque chose. Et comme c'est assister à, si tu mets ça en condition pluriel des horreurs et des exécutions, c'est aux, auxquels.
- 26 FN Oui, pour moi le problème est que euh je ne savais pas que c'est assister à
- 27 FB Ah voilà.
- 28 FN Oui, ah d'accord. Mais donc euh *aux* pluriel ?
- 29 FB Oui, parce que oui, parce que tu as des horreurs et des exécutions
- 30 FN Oui. [*silence*] euh [*silence*] donc c'est euh
- 31 FB Ça c'est horreurs, si tu le fais au singulier, horreur c'est masculin ou féminin ?
- 32 FN Oui. Euh je pense masculin ? Ou pas ?
- 33 FB Mets-le au singulier. Si tu as des horreurs, si tu veux le dire au singulier, ça fait quoi ? [*silence*]. Tu ne comprends pas la question, non ? Là tu as mis des horreurs mais dis-le moi au singulier.
- 34 FN Euh c'est L apostrophe mais je pense que c'est
- 35 FB Non avec le bon article euh
- 36 FN Masculin ?
- 37 FB Non féminin euh parce qu'on dit une horreur
- 38 FN Ah oui
- 39 FB Oui ? Et exécution, au singulier ?

40	FN	Euh je pense aussi féminin ? donc avec –es
41	FB	Oui. Comme tu vas mettre ça, il faudrait comme s’il est féminin, les deux mots, tu peux mettre ?
42	FN	Oui
43	FB	Ça donne quoi à la fin ?
44	FN	-Es ?
45	FB	Oui. Ça va ?
46	FN	Oui [ <i>rire</i> ]. Pour moi les articles sont toujours très difficiles.
47	FB	Oui, c’est très difficile, c’est bon. Oui si tu as des questions pour des euh je peux essayer de trouver des sites où ils font, parce que dans le, dans les sites que j’avais donnés il y a un petit exercice à la fin donc tu peux essayer de t’entraîner avec ça ou pas, c’est comme tu veux ?
48	FN	Oui
49	FB	Euh tu as ce site pour les passés, ils font souvent des sons et des petits exercices donc euh
50	FN	Oui
51	FB	Bien de centrer là-dessus.
52	FN	Oui. Des sites avec des prépositions par exemple qui sont très utiles ?
52	FB	Oui oui oui
53	FN	Avec une petite explication
54	FB	Oui et il y a encore un petit problème avec euh cette forme-là. Ça tu l’as bien corrigé euh mais euh comment expliquer [ <i>rire</i> ]. La peine de mort devrait ? On ne dit pas devrait abolie. Il manque l’auxiliaire, un auxiliaire avec.
<b>5.00</b>		
55	FN	Mmmm [ <i>pense</i> ]
56	FB	[ <i>téléphone tremble</i> ] Sorry
57	FN	Un auxiliaire
58	FB	Oui être ou avoir
59	FN	Oui [ <i>silence</i> ]
60	FB	Comment expliquer. Si tu euh. Quand tu dis c’est aboli.
61	FN	Oui
62	FB	Tu as quel auxiliaire. Dans c’est. C’est quel auxiliaire ? Donc il faut que ça

se retrouve aussi dedans. Donc tu as déjà le verbe conjugué.

63	FN	Hmhm
64	FB	Euh l'auxiliaire doit être l'infinitif. Tu comprends ?
65	FN	Non [ <i>rire</i> ]
66	FB	Euh comment expliquer
67	FN	[ <i>rire</i> ]
68	FB	Moi je veux bien dire la réponse mais je ne sais pas si ça euh
69	FN	Ah oui euh
70	FB	Essaye de refaire la phrase avec l'auxiliaire être
71	FN	Euh mais euh euh ce que je veux dire ici est que euh le la peine de mort <i>zou moeten worden</i> ?
72	FB	Oui
73	FN	Donc euh c'est pour ça que je pensais que euh ça doit être un conditionnel ?
74	FB	Oui
75	FN	Euh [ <i>silence</i> ] euh mais pourquoi ici euh c'est le passé ? composé ? Pourquoi ?
76	FB	Non non non mais ça c'est le conditionnel, ce que tu as corrigé.
77	FN	Oui
78	FB	Oui. Mais il manque l'auxiliaire justement avec être, c'est tout. Il faut justement le mettre au milieu, après le verbe
79	FN	Ah d'accord
80	FB	Donc ça donne quoi ?
81	FN	Devrait être abolie
82	FB	Voilà.
83	FN	Ah
84	FB	Et là ça veut dire ce que tu voulais dire, devrait être
85	FN	C'est très logique, oui. Euh oui, bien sûr.
86	FB	Oui
87	FN	Dans ce cas le <i>worden</i> est traduit par être ?
88	FB	Oui
89	FN	Oui [ <i>silence</i> ]

90	FB	Sinon tous ce que tu as corrigé euh c'était juste. Donc après on va traiter tes questions. Donc je ne sais pas si tu as une question que tu veux vraiment poser ? Que tu veux
91	FN	Euh [ <i>silence</i> ] le
92	FB	Oui le meilleur des mondes
93	FN	Oui, c'est numéro trois. Ah oui, pourquoi on ne peut pas euh
94	FB	Parce que là en fait moi j'aurais dire euh ou est la phrase ? Ah oui, là. Il faut étudier se forcer de rendre un meilleur des mondes possibles. Et pas dire de rendre le monde le meilleur de mondes possibles.
95	FN	Mais on parle du monde
96	FB	Oui, mais en fait je ne sais pas dans parce que moi pour moi ça suffit de dire euh qu'il faut étudier se forcer de rendre, oui, le meilleur des mondes possibles. Voilà il faut que tu essayes de
97	FN	De pas répéter le même mot ?
98	FB	Oui, c'est ça le euh la chose. Parce que si c'est indispensable dans ta phrase, si c'est indispensable essayer oui de trouver, mais si c'est pas, je peux, je vois, c'était une faute délicate, oui
99		Oui. Mais quand je euh weghalen?
100	FB	Enlever
101	FN	Enlever, enlever. Euh le monde, euh, cette expression est euh est encore claire. Parce que pour moi ça me semble que quand je en, enlève le monde euh ce n'est pas clair que je parle du monde
102	FB	Donc si tu enlèves ça pour ça c'est pas claire que ça rend, ça rend, oui, c'est ça que tu veux dire ?
103	FN	Oui, parce que cette expression parle du monde
104	FB	Oui, du monde. Mais si tu veux le garder, tu peux le garder
<b>10.00</b>		
105	FN	Ah oui
106	FB	C'est une question de style. Enfin moi c'était juste, juste pour le fait aussi de la répétition en fait. Mais tu peux le garder, c'est c'est pas très important mais euh
107	FN	Oui, pas un problème, oui

108	FB	Oui
109	FN	[rire] euh la note 6
110	FB	Oui en fait j'ai revu enfin j'ai oui en fait la note 6 c'est comme tu as copié je pense ça que ça a tout de suite fait référence à la note six ici. Enfin moi quand j'ai fait dans avec la version que je t'ai envoyée, pour moi j'avais une trois quatre cinq et six c'était dans la deuxième thèse.
111	FN	Oui
112	FB	Donc euh c'était quelque chose
113	FN	Oui [rire] ah oui je n'ai pas réussi à trouver la faute
114	FB	Je sais plus si euh. Ça c'est juste une question de enfin un style un peu fou. Je trouve ça un peu maladroit de dire de cette façon. [lire] pour faire le combat littéraire pour euh oui
115	FN	Ah oui. Oui je comprends
116	FB	Tu comprends que je veux dire, eh ? C'est pas ça le problème, mais
117	FN	Oui, c'est un peu traduit plus euh
118	FB	Littéralement ?
119	FN	Oui
120	FB	Oui. D'accord. Euh on va alors reformuler la phrase. Essaye de trouver d'autres mots parce que tu as mis là. Moi je ne sais pas ce que tu veux parce que c'est vraiment ça que tu veux dire euh [lit le texte – inaudible] euh. Tu veux dire euh est-ce que tu connais d'autres façons pour le dire euh faire le combat littéraire pour le progrès ?
121	FN	Euh
122	FB	Parce qu'il y a un autre mot que tu as employé dans une autre thèse qui, que tu pourrais utiliser.
123	FN	Mmm ?
124	FB	On va voir tout à l'heure. Euh c'était avec Voltaire, voilà. Voltaire est un autre auteur engagé.
125	FN	Hmhm
126	FB	Donc si tu dis ce mot justement dans cette situation-là, Hugo a toujours utiliser l'affaire euh la force pour ? Si tu emploies le verbe engager ? Pour s'engager

127	FN	Ah oui
128	FB	Par exemple
129	FN	Euh mais euh quand c'est que s'engager euh c'est un peu euh près que le combat littéraire ou pas ?
130	FB	Parce que un combat littéraire ça veut dire qu'il s'est engagé d'une manière ou d'une autre pour, pour justement euh pour avoir le progrès etcétera
131	FN	Oui. Mmmm. Mais seulement euh seulement le verbe engager ça suffit dans
132	FB	Oui, ça c'est dans engager enfin, oui. Quand on dit un auteur engagé c'est quelqu'un qui essaye d'écrire pour justement euh voilà
133	FN	Oui
134	FB	Des, des
135	FN	Oui
136	FB	[rire] tu comprends ce que je veux dire
137	FN	Oui. Quand je mets pour s'engager ça suffit ?
138	FB	Pour s'engager, euh oui. [lit le texte] Pour s'engager euh pour s'engager au niveau, au niveau du progrès politique et social enfin, quelque chose comme ça
139	FN	Oui
140	FB	Enfin, combat littéraire, quand tu peux le remplacer par s'engager et après tu peux préciser pourquoi. Là c'est les raisons.
141	FN	Oui
142	FB	Donc ça c'est
143	FN	[écrire] Oui, merci
144	FB	Ça va ?
145	FN	Oui. Parfois je, je sens aussi qu'il y a quelque chose qui ne va pas, qui est euh pas correct, mais [rire]
146	FB	[rire]
147	FN	Euh.
148	FB	Oui
149	FN	Ah oui. Je comprends que je ne euh peux pas utiliser 'on' mais quand

**15.00**

- 150 FB Parce, oui
- 151 FN Oui. Comment je ?
- 152 FB Parce qu'en fait tu as lu enfin de pas enlever ou enfin c'est ce que j'avais conseillé
- 153 FN Hmhm
- 154 FB Euh
- 155 FN Oui
- 156 FB Et donc tu peux justement directement commencer par vers quel régime politique
- 157 FN Oui
- 158 FB Euh se dirige cette époque ou quelque chose comme ça.
- 159 FN Oui
- 160 FB Tu comprends ? Pas besoin de mettre entre parenthèses parce que ça donne un peu euh c'est maladroit et si tu le dis clairement et directement vers quel régime là on comprend ce que tu veux dire
- 161 FN Oui
- 162 FB C'est plutôt plus direct
- 163 FN Oui. Je comprends.
- 164 FB Oui ?
- 165 FN Euh mais comment je peux traduire euh ce
- 166 FB Parce que c'est qui, on ?
- 167 FN C'est nous, ou pas ?
- 168 FB Oui c'est nous enfin, le nous du passé des personnes à cette époque.
- 169 FN Oui, mmm.
- 170 FB Alors, vers le euh. Il faudrait peut-être remplacer 'on' par quelque chose qui réfère aux personnes de cette époque-là ou euh à euh je ne sais pas la France ou enfin quelque chose, tu vois ?
- 171 FN Euh oui. Par exemple euh vers des régimes politiques euh
- 172 FB Des français se dirigent par exemple, ah voilà, il y a plein de types oui
- 173 FN Oui, d'accord, je comprends.
- 174 FB D'accord. Oui ?



175	FN	Oui. Pour moi aller euh dans ce sens
176	FB	Oui ?
177	FN	Euh semble de ook niet euh, het gaat goed
178	FB	Euh oui, d'accord, oui
179	FN	[rire] oui. J'espère que ça va venir
180	FB	Oui oui oui. Vous êtes au première année, donc euh ça va, ça va
181	FN	[rire] euh
182	FB	Deux ? Ah oui, euh, en fait est-ce que tu ne vois toujours pas le problème, si on revoit la phrase ? Un autre exemple clair d'un auteur engagé de point de Voltaire et l'affaire Calas.
183	FN	Ah oui
184	FB	Tu vois où est le problème ?
185	FN	Oui
186	FB	C'est quoi le problème ?
187	FN	Euh ça semble qu'on parle de deux personnes par exemple
188	FB	Oui voilà
189	FN	Oui, euh
190	FB	Donc comment est-ce que tu pourrais mettre ça ?
191	FN	Euh, enlever le 'il'
192	FB	Oui oui, ça aussi. Et l'affaire Calas, c'est quoi ?
193	FN	Euh
194	FB	Un roman, un article, euh ?
195	FN	Ah oui. Une affaire
196	FB	Oui, une affaire. Ou enfin ce qu'il a écrit dessus, je pense. Il a écrit sur l'affaire Calas, c'est ça ?
197	FN	Euh oui, l'affaire Calas, Voltaire a essayé de défendre un homme qui était accusé euh
198	FB	Injustement
199	FN	Oui injustement
200	FB	Donc voilà c'est plutôt donc un article sur euh l'affaire Calas je pense. Qu'il a publié dans, ça ? Ah, ça c'est un roman ça, ou pas, un autre ?
201	FN	Euh c'est une, une petite euh

202	FB	Dis-le en néerlandais si tu ne le trouves pas?
203	FN	Euh ik weet het zelfs in het Nederlands niet. Une traite, je pense.
204	FB	Une traitée ?
205	FN	Une petite euh, histoire par exemple
206	FB	D'accord, OK
207	FN	Pour défendre cet homme. Pas un livre.
208	FB	Non non d'accord. Ah oui, dans ce cas-là, comment tu pourrais le dire ça, Voltaire avec affaire Calas en précisant quand
209	FN	Euhm
210	FB	Tu peux refaire une phrase, avec tout ça
211	FN	Ah oui, mais euh, par exemple, dans l'affaire Calas Voltaire a défendu
<b>20.00</b>		
212	FB	Tu peux le faire plus simple eh, tu peux le faire plus simple. Si tu commences déjà à mettre Voltaire dans cette phrase-là. Un autre exemplaire d'un auteur engagé.
213	FN	Voltaire est aussi blablabla
214	FB	Par exemple tu peux dire que Voltaire est aussi un auteur engagé qui est, pour le faire clair. Euh qui est Voltaire. Et après continuer la phrase en disant il a écrit l'affaire Calas ou quelque chose comme ça.
215	FN	Oui
216	FB	Tu comprends ?
217	FN	Oui
218	FB	Enfin tu peux reformuler la phrase comme tu veux mais tu peux aussi la simplifier
219	FN	Oui
220	FB	Enfin c'est comme tu veux
221	FN	Oui
222	FB	Donc il y a tout sortes de possibilités
223	FN	D'accord
224	FB	Oui tu l'as conclu en fait que comme si tu parles des personnes
225	FN	Oui
226	FB	Donc ça tu l'as bien compris

227	FN	[rire]
228	FB	Euh donc voilà
229	FN	C'est ça je pense
230	FB	C'est tout ?
231	FN	Et les autres corrections sont justes ?
232	FB	Euh oui, on voit tout un peu, on va voir. Euh c'est bon. Euh oui c'est bon. Oui.
233	FN	Oui
234	FB	Oui. Oublie pas les accents. C'est aussi traité, c'est pas traite mais traité. Traité avec un e accent aigu. Si c'est traite c'est vraiment traiter quelque chose. Traiter par exemple quelqu'un comme, ou traiter une plante par exemple.
235	FN	Oui [rire]
236	FB	Euh oui ça c'est bon. Sinon tu as compris enfin les corrections et mes remarques et tout ça ?
237	FN	Oui.
238	FB	Ben, ça est aussi connu comme. Oui. C'est un batteur, quelqu'un qui fait la batte.
239	FN	[rire] oui
240	FB	Donc euh, euh il est connu comme combattant, moi j'hésite s'il faut mettre il est connu comme étant combattant. Tu vois ? Oui sinon euh, oui. Sinon c'est bon.
241	FN	Merci
242	FB	Tu as d'autres questions éventuelles ou pas ?
243	FN	Non
244	FB	Non ?
245	FN	J'ai trouvé les, les notes claires donc, il n'y a pas de problème
246	FB	OK, d'accord
247	FN	Seulement les questions, mais on l'a parlé
248	FB	Oui c'est bon, oui, voilà très bien. C'étaient des bonnes thèses euh, tu as bien écrit, donc euh oui c'est bien
249	FN	Oui

## Transcription Agate &amp; Edith

FB = Etudiante bilingue (Agate)

FN = Etudiante néerlandaise (Edith)

- 1 FN Je vais chercher euh quelle est la version que je, j'ai corrigée
- 2 FB D'accord. Ça c'est la première version.
- 3 FN Euh je ne suis pas sûre parce qu'ils sont les mêmes. Donc j'ai regardé ce que tu as euh marqué
- 4 FB En rouge ?
- 5 FN Oui. Donc quelqu'un on peut voir quelle est la version corrigée. Oh il fait chaud. Donc.
- 6 FB Vous avez quels cours maintenant ?
- 7 FN Ah ça c'est la première version, ça c'est la deuxième.
- 8 FB D'accord. Ah ça c'est bien. Vous avez une imprimante. C'est peut-être plus euh.
- 9 FN Si tu veux que je prends que je prends ordinateur pour montrer euh ce que euh
- 10 FB C'est peut-être mieux oui
- 11 FN Oui. C'est plus facile ?
- 12 FB Oui [*silence*]
- 13 FN Alors c'est ça.
- 14 FB OK super. Oui, alors, Qu'on dit au début que l'argent est le plus important dans le monde. Ce que on, ce qu'on.
- 15 FN Ouais, ce qu'on
- 16 FB Voilà. Tu l'as trouvé, très bien. Donc quand il remarque [*lire*]. Quand il remarquait, tu as choisi pour remarquait

17	FN	Hmhm
18	FB	Euh. Est-ce que tu penses que il l'a remarqué simplement ?
19	FN	Non. Donc c'est a remarqué ?
20	FB	Oui. Il est mieux de choisir le passé composé
21	FN	Oui
22	FB	Parce qu'il a remarqué la chose et c'est fini l'a remarqué, il voit ...
23	FN	Oui
24	FB	Pour l'a changé par exemple
25	FN	Est-ce que je peux écrire sur la feuille ?
26	FB	Oui oui bien sûr !
27	FN	C'est comme ça ?
28	FB	Voilà, parfait. OK. Tu peux accepter tout et dire que
29	FN	Oui peut c'était avec un T je l'ai corrigé à un X.
30	FB	Voilà. Troisième personne, euh deuxième personne du singulier. Alors. Une vie in- encore ?
31	FN	Indépendante
32	FB	Voilà. Essaie toujours de de quand tu écris une phrase, essaie toujours de relire la phrase et de et de de de sélectionner alors ça c'est masculin, ça c'est féminin...
33	FN	Ah oui
34	FB	Il faut toujours faire ça, il vaut mieux euh. Oui, se relire toujours eh, même pour vous. Alors, cela correspond
35	FN	Aux pensées
36	FB	Aux pensées. On ne peut pas dire à les, c'est pas possible.

- 37 FN Ouais. Ou à l'accord l'accent ?
- 38 FB Voilà. Alors, là tu as tout changé, 'a le droit de bonheur'
- 39 FN Oui parce que je trouve que euh je n'ai pas le trouvé en substitution donc j'ai choisi de de changer la phrase
- 40 FB Hmm, ça c'est une option, changer toute la phrase, c'est toujours bien. Mais euh ce que t'aurais pu faire aussi c'est avoir le droit
- 41 FN Oui
- 42 FB Tu peux le compléter ? C'est avoir droit
- 43 FN De ?
- 44 FB Non.
- 45 FN Oh à
- 46 FB C'est possible dire il n'a pas le droit de faire quelque chose
- 47 FN Oui
- 48 FB Mais dans ce sens-là c'est avoir droit à
- 49 FN Ah d'accord
- 50 FB Il a le droit euh au bonheur, dans ce sens-là.
- 51 FN D'accord
- 52 FB Mais le droit d'avoir une bonne vie ou le droit le droit d'avoir une vie pleine de bonheur, par exemple, c'est possible aussi
- 53 FN Oui
- 54 FB Donc tu as plusieurs euh. Mais ça c'est
- 55 FN Mais ça c'est bizarre. Parce qu'il s'agit de
- 56 FB Oui. C'est bizarre oui.
- 57 FN Huh

58 FB Non. Est-ce que tu l'as changé ?

59 FN Oui

60 FB Voilà tu l'as changé. Tout le monde a le droit au bonheur. Tout le monde a le droit de bonheur. C'est bizarre.

61 FN Ah oui, ça c'est la première version, ça c'est la deuxième.

### 5.00

62 FB Oui

63 FN Ça c'est, si c'était déjà bon, d'accord, d'accord.

64 FB D'accord, d'accord, c'est bon oui. Mais tu l'as, tu l'as bien fait là. A le droit de travailler que tout le monde a le droit au bonheur. Voilà. Et tu as t'as ajouté le droit d'avoir une bonne vie.

65 FN Oui oui oui

66 FB OK Alors, je que j'ai à dire à vous toutes, euh, quand vous comprenez pas ce qu'on avait fait, où se trouve l'erreur, changez toute la phrase.

67 FN Oui

68 FB C'est toujours une bonne option. Change toute la phrase et puis, voilà, c'est fini. [rire] Mais le but c'est aussi de voir sa faute et de comprendre d'où vient cette erreur. Alors, euh, Victor Hugo était vraiment contre la peine de mort et il a exprimé. On va voir si tu as trouvé l'erreur. Oui, voilà. Simple. Tu as compris ?

69 FN Oui

70 FB Que c'est pas possible de faire ça. Parce que là t'as mélangé les deux tons

71 FN Hmhm

72 FB Euh, là tu as

73 FN C'est ici

74 FB Ah oui, oui. On va voir ça. Ouais. Voilà il n'y a pas besoin, le i n'a pas à mettre là. C'est simple. On n'a pas besoin du i. Euh. Ou est-ce qu'on est ?

75	FN	En montrant
76	FB	Voilà. Par montrer n'est pas possible. C'est tout simplement pas possible. C'est en montrant.
77	FN	D'accord
78	FB	Alors (lire).
79	FN	Là. Quelques. C'est l'erreur ici.
80	FB	Ah oui, oui oui oui voilà, oui. Quelques exécutions, d'accord. Euh et après on avait
81	FN	Quand ? Là.
82	FB	Voilà. [ <i>silence</i> ] On n'a jamais lu, oui, euh, ici tu l'as pas envoyé
83	FN	Ah ?
84	FB	Alors. Euh c'est avoir peur de
85	FN	Hmhm
86	FB	C'est pas possible de dire avoir de peur de.
87	FN	Oui
88	FB	Pas possible, c'est avoir peur de. Il n'a jamais eu une ?
89	FN	Peur des mots
90	FB	Pas possible. C'est pas nécessaire de dire une.
91	FN	Donc il n'a jamais eu peur des mots
92	FB	Il n'a jamais eu peur des mots. Avoir peur de, c'est c'est c'est comme ça. On n'a pas besoin d'ajouter une ou deux.
93	FN	Hm
94	FB	C'est pour ça que je le dis que c'est pas nécessaire.
95	FN	Oui



96	FB	N'a jamais eu peur des mots
97	FN	Oui les, les, c'est ça, ces deux mots, les
98	FB	Oui, c'est possible pour cette raison que les gens doutent que par exemple Claude Gueux n'est pas vraiment passé. Alors, euh. Qu'est-ce que tu veux dire par là ? Que Claude Gueux, l'histoire de Claude Gueux ?
99	FN	Euh oui. Que c'était pas vraiment euh une histoire mais plutôt euh juste une chose pour montrer des choses. Donc en premier tous les gens croyaient que c'était vrai
100	FB	Hmhm
101	FN	Et après avoir lu euh le livre ils ont doutés de ça
102	FB	C'était, en fait c'était que la fiction ?
103	FN	Oui
104	FB	C'était juste une histoire inventée ?
105	FN	Oui. Pour euh pour influencer le public
106	FB	OK. Alors. Dans ce cas-là, tu pourrais dire que par exemple Claude Gueux ne s'est pas vraiment passé.
107	FN	Ne s'est
108	FB	Parce que là tu as dit, n'est pas vraiment passé. Alors dans ce cas-là, si tu n'utilises pas le 'se passer', tu n'utilises que 'passer', c'est comme si tu disais c'est passé dans euh heh ? Ça c'est déjà, c'est du passé.
109	FN	Hmhm
110	FB	Mais là tu veux dire que l'histoire de s'est pas vraiment passé alors il faut utiliser le se.
111	FN	OK
112	FB	Claude Gueux ne s'est pas vraiment passé. Mais ce qui à mon avis aurait encore mieux c'est de dire que l'histoire de Claude Gueux ne s'est pas vraiment passé.
<b>10.00</b>		

113	FN	Hm
114	FB	Parce que Claude Gueux en lui-même il se passe pas, c'est une personne
115	FN	Hm
116	FB	[ <i>silence</i> ] Alors. Alors, le mal du siècle était monté en France au début du dix-neuvième siècle, c'est là où on les met tous. Il s'agit des désillusions.
117	FN	C'était les ?
118	FB	Oui. Il s'agit des, je sais pas. Il y a un truc qui cloche ici. Euh ce que je propose est au même de dire s'agir de, tu peux aussi dire euh c'est le mal du siècle en France au début du dix-neuvième siècle qui euh concerne, par exemple.
119	FN	Hm. Donc concerne pour s'agit ?
120	FB	Qui, voilà. Qui concerne des désillusions. OK [ <i>lire</i> ] parfait. Oui, voilà, la littérature c'est ?
121	FN	Féminin
122	FB	Voilà. Donc il faut l'accorder.
123	FN	Hmhm. De
124	FB	De nombreuses, voilà. C'est comme ça, parfait, tu l'as bien vu. Et après on avait
125	FN	Tu crois que c'était en premier ? Pas euh ici c'est au premier, je l'ai changé pour en premier.
126	FB	Voilà. En premier, la révolution française à la fin du dix-neuvième siècle et ensuite voilà. Ou alors premièrement, aussi, premièrement ou en premier
127	FN	Ah oui
128	FB	En premier, il faut, quand tu utilises en premier c'est encore mieux de dire en premier lieu. C'est, c'est encore mieux, ça, ça au niveau de euh, au niveau de la langue c'est en premier lieu, voilà. Ensuite euh. [ <i>lire</i> ] Je crois qu'on est là.

---

129	FN	Oui
130	FB	OK. C'est c'est mieux eh d'avoir le rouge là, parce qu'on va plus vite [rire]. Là on passe beaucoup de temps à retrouver les erreurs. Alors. Beaucoup d'histoires s'agissent.
131	FN	Hmhm
132	FB	Voilà. Alors s'agissent, euh. L'amour, tu préfères utiliser le singulier ou le pluriel ? Pour toi, qu'est-ce qui semble mieux ?
133	FN	Singulier
134	FB	Pourquoi ?
135	FN	Parce que c'est juste l'amour.
136	FB	C'est l'amour. Il n'y a pas besoin de dire il y a plusieurs amours mais les désirs, bien sûr, les désirs.
137	FN	Hmhm.
138	FB	Il faut dire qu'il y a plusieurs. Alors il vaut mieux ici dire euh beaucoup d'histoires s'agissent
139	FN	De l'amour
140	FB	De l'amour et des désirs impossibles. Hmm.
141	FN	Et là
142	FB	Plusieurs écrivains, voilà. L'accord encore, euh avaient peur de pas être reconnu, aussi
143	FN	Reconnu avec un S ?
144	FB	Là tu l'as aussi la peur
145	FN	Oui, là j'ai
146	FB	Voilà. C'est toujours avoir peur de.
147	FN	Hmhm

---

148	FB	Euh. Peur ne pas être reconnus
149	FN	Reconnu c'est à la droit
150	FB	Voilà, reconnu, parfait, l'accord encore
		<b>15.00</b>
151	FN	Hmhm
152	FB	Euh.
153	FN	Reste le livre, à droit ?
154	FB	Voilà, le livre. Bien sûr. Ça c'est juste une question de se relire
155	FN	Oui je sais
156	FB	Tu te relis, tu verras tout de suite, c'est bien de se relire après un jour ou deux heh
157	FN	Hmhm
158	FB	On se change des idées et on revient le texte et là on va trouver pleins d'erreurs.
159	FN	Hmhm
160	FB	Pour lesquels on dit oh là là, pourquoi est-ce que j'ai fait cette erreur ? [rire]
161	FN	Oui.
162	FB	Alors. Toutes les causes
163	FN	Oui
164	FB	Alors. Qu'est-ce que tu vois ici ? Est-ce que tu, alors, tu vas d'abord te demander euh est-ce que j'ai à voir avec un mot masculin ou féminin. Et est-ce que j'ai à voir avec mot singulier ou pluriel ? Et tout là
165	FN	Et donc c'est pluriel ?
166	FB	Voilà c'est pluriel, donc

167	FN	C'est avec un S
168	FB	Il faut un S. Voilà. Toutes les cours.
169	FN	Hmhm. Là j'ai fait un double la mais c'est un
170	FB	Oui, c'est pas grave. Et tu l'as bien fait. Et il fait de la même manière et pas dans la même manière. C'est juste que euh une expression, c'est de la même manière.
171	FN	Hmhm
172	FB	[lire] Accord aussi
173	FN	Hmhm
174	FB	Tu as à voir avec un mot masculin alors. Il n'est pas besoin d'avoir un e. On continue.
175	FN	C'est grâce aux ?
176	FB	Voilà. Là encore un mot euh pluriel
177	FN	Hmhm
178	FB	Donc il faut un accord pluriel
179	FN	Nous sommes vraiment convaincus
180	FB	Voilà. C'est tout, tu l'as trouvé. Tu ne peux pas dire à vraiment nous, convaincus c'est l'ordre qui n'est pas bon. OK. Là, euh
181	FN	Correspond ? Est vrai ?
182	FB	Que le non ! Un moment je remarquais que le film
183	FN	Correspond ?
184	FB	Voilà, le film correspond. Très bien. Euh au livre.
185	FN	Et c'est sans s ?
186	FB	Oui, là par exemple tu as mis au le livre. C'est pas, c'est pas. Déjà on n'a pas besoin d'avoir <i>le</i> .

187	FN	Hmhm
188	FB	Parce qu'il sera remplacé par <i>au</i> . Et
189	FN	Sans x ?
190	FB	Sans X, parce que c'est le singulier
191	FN	Hmhm
192	FB	OK. Et puis. On est où ?
193	FN	Les
194	FB	Le moment où on montre clairement, voilà. Il n'a pas besoin d'avoir deux fois où. C'est peut-être juste une petite erreur de, de frappe ou je ne sais pas. Et puis
195	FN	Cette scène ?
196	FB	Voilà. C'est là scène, donc cette scène.
197	FN	Et le film m'a touché et m'a convaincu
198	FB	Voilà. Et c'est pour cette raison que je trouve que le film m'a touché et m'a convaincu. Voilà. Ou alors tu peux dire aussi c'est pour cette raison que je trouve que le film est touchant et convaincant
199	FN	Oui
200	FB	Donc euh, c'était juste une question de, d'accord aussi, touchant et convaincant, et il fallait aussi le s, c'est pour ça que je l'ai dit, tu as mis absence. Le film est et puis touchant et convaincant
201	FN	Hmhm
202	FB	Voilà
203	FN	D'accord. OK merci.
204	FB	De rien. C'est qui la prochaine ?

## Transcriptions Pierre & Françoise

MF = Etudiant français (Pierre)

FN = Etudiante néerlandaise (Françoise)

- |    |    |  |
|----|----|--|
| 1  | FN | Ici mes corrections  |
| 2  | MF | Je trouve que ça marche. Est-ce que quand on aura fini de corriger, est-ce que tu pourras me renvoyer avant d'écrire la correction ? |
| 3  | FN | Oui  |
| 4  | MF | Et renvoyer encore, parce que  |
| 5  | FN | Oui la dernière version ?  |
| 6  | MF | Voilà, comme madame XXX elle veut encore la dernière version   |
| 7  | FN | Ah d'accord  |
| 8  | MF | Elle veut toutes les versions, ouais   |
| 9  | FN | D'accord   |
| 10 | MF | Alors, euh, ça allait, les corrections ? Est-ce que euh  |
| 11 | FN | Oui presque tous les mots je euh le vais corriger mais   |
| 12 | MF | Quand-même si  |
| 13 | FN | Il y a, il y avait quelques mots qui euh je ne connais pas avant   |
| 14 | MF | D'accord. Des fois je ne sais pas si, si les corrections elles sont bien ou si t'arrives à trouver euh                               |
| 15 | FN | Hmhm   |
| 16 | MF | Alors euh  |
| 17 | FN | Plus que était facile [ <i>rire</i> ]  |
| 18 | MF | Oui. Euh et des fois j'ai, je suis désolé, des fois j'ai oublié euh, excuse-moi,   |

		des fois j'ai oublié euh souligner là il y avait euh média c'est masculin, un média, euh, non excuse-moi oui c'est euh moyen d'interaction c'est masculin. Il faut pas de e en fait.
19	FN	OK
20	MF	Et il y a un s parce qu'il y a plusieurs. [silence 7 sec.] euh voilà c'est bien, oui. [silence 9 sec.] Oui, c'est bien. [silence 22 sec.] C'est ouais, je relis, mais c'est, c'est bien. [silence 38 sec.] Ça, ça c'est plus que l'avant mais là ça va pas élevé, des constructions, il faut attendre, [inaudible] euh [lire]. [silence 17 sec.]. Je ne sais plus, je n'ai pas d'idées, mais regarde dans le, j'sais pas si c'est dans le dictionnaire, le synonyme, il y a plusieurs sur internet. Et euh [silence 6 sec.]. Bon je ne sais pas ça maintenant. Voilà, regardons, je pense qu'on trouve [inaudible]. C'est bien. Tu fais pas mal de fautes de masculin féminin, comme tous les autres donc ne t'inquiète pas
21	FN	[rire]
22	MF	Je sais que c'est compliqué en français donc parce que c'est pas toujours euh
23	FN	Ils ne sont pas euh des règles pour masculin féminin, ouais quelques fois pour -ion et -age, mais
24	MF	Oui, parce que des, il faut le savoir par cœur, c'est ce que c'est. [silence 14 sec.]. C'est le plus important, il faut le mettre au masculin
25	FN	Pourquoi ?
26	MF	Parce que en fait le sujet c'est au début la pollution mais après ça devient les revenus ben en fait, important, qu'est qui a de l'importance ? C'est pas la pollution, c'est le revenu. Le revenu c'est masculin.
27	FN	Oui
28	MF	Attends. [silence 4 sec.] Ici mais non, excuse-moi, c'est moi qui a mis euh
<b>5.00</b>		j'ai oublié euh c'était oui on, par exemple c'est des fois mettre au singulier et j'ai oublié de le dire il faut le mettre aussi masculin. Alors, OK. D'accord ouais, très bien. [silence 7 sec.] Voilà c'est qu'on a déjà parlé aussi. Là c'est, je ne me rappelle plus la phrase qu'elle était avant, mais



		très bien, c'est juste là c'est pas qui, c'est que.
29	FN	Oui
30	MF	C'est, c'est euh les compagnies aériennes. Voilà tu as <i>d'obliger les compagnies aériennes</i> . Voilà le sujet c'est les compagnies aériennes donc après il y a que je ne sais plus euh on arrête. Mais c'est pas le gouvernement le. En fait tu reprends parlant des compagnies aériens et pas du gouvernement, aussi avec que
31	FN	Pourquoi pas ?
32	MF	Heh ?
33	FN	Pourquoi pas de gouvernement ? Parce que c'est le gouvernement qui pou, qui peut contrôler la fonction ?
34	MF	Ah. Oui mais là euh. Je vais je veux euh, comment expliquer. Là le <i>que</i> en fait ça reprend ce qui y avait avant et qui y avait avant c'était euh les compagnies aériennes. Donc c'est <i>que</i> , et
35	FN	Mais avec ça je veux dire que les avions plus économes peut être subventionnés par le gouvernement
36	MF	Oui, ils peuvent peut-être subv- euh
37	FN	Comment je peux améliorer ? [rire]
38	MF	Mais ouais je dis aussi que, mais j'sais pas comment expliquer [rire]
39	FN	[rire] [silence 9 sec.]
40	MF	Qui je crois que ça désigne euh
41	FN	Donc c'est <i>que</i> ?
42	MF	C'est <i>que</i> [rire]
43	FN	Mais gouvernement c'est faux ou pas ?
44	MF	Non non c'est bien
45	FN	Oh ! Je pensais que c'est une

46	MF	Excuse-moi
47	FN	[rire] bon heureusement
48	MF	Donc euh oui c'est auparavant le gouvernement ou ?
49	FN	Donc c'est bien comme ça ? Le gouvernement
50	MF	Oui oui oui c'est ton idée en fait ?
51	FN	Oui
52	MF	D'accord mais c'est très bien
53	FN	[rire] d'accord
54	MF	Voilà et après aussi que euh aussi que
55	FN	Hmhm
56	MF	Je pense, la pollution ouais, sera diminuée ouais, très bien. C'est comme s'il avait ce que ouais que je sais pas comme on l'appelle quand on met que après ou qui. Je ne sais plus ah non désolé [silence 11 sec.] Là c'est pareil j'ai oublié euh comme ton amie voilà hollandaise au lieu de hollandais, c'est pareil. C'est parce que c'est une série ou des séries c'est féminin. Donc c'est pas il faut mettre américaine et pas américain. J'ai oublié de te dire.
57	FN	Donc c'est avec un e ?
58	MF	Ouais ouais. Parce que le sujet c'est la série. Aussi américaine qu'hollandaise. Et j'ai oublié de te dire aussi je crois qu'il faut mettre un S ici. Parce que tu l'as mis là. Voilà ouais parce que c'est les séries. [silence 6 sec.] Oui ça fait une très bonne phrase [lire]. Oui. [silence 20 sec.] Et là encore. [silence 10 sec.]
59	FN	Oui je ne savais pas un autre mot pour le tapis rouge parce que c'est
10.00		aussi dans le dictionnaire comme ça, donc
60	MF	D'accord

- 61 FN Quoi c'est la faute ?
- 62 MF En fait, oui, c'est bizarrement dit, c'est pas faux, je vois pas. Euh ouais oui c'est une idée euh oui c'est un peu bizarrement dit mais oui c'est pas faux
- 63 FN Mais qu'est-ce que c'est un mot connu en France pour ça ?
- 64 MF En fait oui ça c'est une expression, oui euh de dire euh le tapis rouge à CNicoles ou oui c'est donc à ca- donc à CNicoles ? Euh, tu peux dire aussi quand ils posent, ils posent, on sait c'est pour leur des photos. Et après de, de synonyme, je sais pas euh. J'ai pas d'idée là. Oui on peut dire à CNicoles. Et après ouais. [*silence 6 sec.*] Ouais. [*silence 14 sec.*] C'est vous qui avez choisi les thèses ou euh ?
- 65 FN Non, c'était les professeurs. On avait des thèses pour quelques euh quelques gens qui euh la euh ont les cours français et des thèses pour la, des étudiants comme moi, j'ai des cours français mais je ne, je n'étudie pas le français.
- 66 MF D'accord.
- 67 FN C'étaient des thèses générales pour moi.
- 68 MF OK
- 69 FN [*rire*]
- 70 MF Tu ne fais pas que le français ? Face à d'autres cours euh ?
- 71 FN Oui, j'ai aussi la communication. Mais je peux choisir tous mes cours donc j'ai choisi le français et la communication et aussi des arts.
- 72 MF Tu arrives à tout, travailler tout faire ?
- 73 FN Oui
- 74 MF [*rire*]
- 75 FN Ça va très bien
- 76 MF Euh [*silence 17 sec.*] Ben, c'était quoi la phrase. [*lire*] Là, tu as dit il est

		souvent du public, c'est quoi qui rend le public ?
77	FN	[rire] j'ai trouvé dans la dictionnaire.
78	MF	Mais c'est pour son emploi, non non mais, tu as dit il est, c'est le président ou
79	FN	Oui
80	MF	C'est l'emploi ?
81	FN	Non, le président
82	MF	Ah
83	FN	Il a un emploi important mais il est pour ça souvent dans les publicités ou sur la télé et comme ça
84	MF	D'accord euh. Ça n'a pas, là on a l'impression que tu parles de l'emploi comme c'est le sujet de cette phrase, qui rend le public. Euh
85	FN	Je veux dire le président
86	MF	Mais pour le président il faudrait dire, rendre public ça va pas, c'est euh, montrer au public c'est euh mieux
87	FN	Hmhm
88	MF	Euh ah oui, rendre public c'est plus, euh c'est plus pour euh une loi, des documents, d'information
89	FN	Ah
90	MF	Rendre public je crois, euh il a ouais montré au publique euh c'est peut-être un peu mieux
91	FN	C'est montré en public ou montré public ?
92	MF	Montré en public, oui. Mais c'est pas le mieux quand-même, c'est [silence 12 sec.] Bon j'enverrai, oui. [silence 6 sec.]. Là c'est bien, euh il faut pas mettre lui par contre il faut mettre le. Le jugé. Est-ce que c'est, est-ce qu'un COI.
93	FN	Euh c'est pas un COI [rire]

- 94 MF [rire] j'ai un peu oublié [silence 7 sec.] Et après [silence 13 sec.] Là se  
15.00 pourrait libre, c'est un peu lourd, il faut mieux dire euh quand on  
n'interfère pas et pas quand ne s'interfère pas. Ne s'interfère euh je crois  
que c'est plus désigné les gens, plutôt. Et ouais nous-mêmes, je pense, et  
quand on dit quand on n'interfère pas c'est, on n'a pas d'interférence en  
général. [lire] 'Quand on interfère pas'. Oui, OK. Très bien. [lire] [silence  
24 sec.] Là, là tu peux mettre 'le laisser privé'. Euh, bon le sujet c'est les  
choses, donc pluriel, mais euh [silence 7 sec.]
- 95 FN Mais c'est la vie amoureuse que
- 96 MF Voilà les, comment dire euh, il faut résumer les choses euh c'est comme  
si si on disait bon voilà on veut dire devrions laisser cela, cette chose  
euh, cela, cela ça peut être le, cela c'est bien masculin, donc tu peux dire  
le laisser privé, laisser cela privé.
- 97 FN Mais pourquoi ?
- 98 MF Si tu vas le faire, tu peux le laisser sur
- 99 FN Pourquoi c'est pas *la* ? Parce que c'est la vie amoureuse qu'on doit  
laisser privé ? [silence 17 sec.]
- 100 MF Bon, je vais, attends, je ne sais pas si, en fait le sujet c'est les choses. Là  
c'est un exemple euh comme la vie voilà déterminante, il y avait une en  
plus c'est bien, c'est un exemple. Mais je sujet reste si on pourrait parler  
de cette phrase et pas le dire ça pourrait par contre des choses qui n'ont  
rien à voir avec cela, ne devrions euh
- 101 FN Les laisser ?
- 102 MF Les laisser, donc ça c'est les, ou alors comme je ne suis pas sûr, on peut  
mettre, j'sais pas, on répète cela, cela cela. Par contre les choses n'ont  
rien à voir avec cela, nous devrions laisser cela privé. Parce que [silence  
5 sec.]
- 103 FN Mais c'est souvent le cela [rire], cela cela cela
- 104 MF [rire] ah oui merde.

105	FN	[rire] c'est pas très
106	MF	Des fois, la troisième, attends, il faut dire des choses [lit]. C'est donc il faut être laissé. OK ben lorsqu'on peut mettre il est laissé donc laisser des choses
107	FN	OK
108	MF	et laisser euh ouais privé ou alors en privé. Attends [lire] voilà oui privé ça va oui. Oui, t'as, euh les c'est comme si on disait les laisser au privé ou les laisser au public. Mais euh mais on peut dire ça on n'a pas besoin, on peut enlever euh au ou en. Donc les laisser privé c'est bien.
109	FN	Oui
110	MF	Oui on avait un peu oui [silence 7 sec.] Voilà ici tu ne veux pas répéter, en fait normalement moi je vais corriger toutes les phrases et pas euh, si la structure est bonne mais un peu lourde, je ne dois pas forcément le dire, je ne veux pas corriger ton style. Donc c'est pas c'est des fois je laisser un peu faire. Euh là si tu veux euh pas répéter cela tu peux mettre le c apostrophe –est. C'est une chose personnelle, au lieu de
111	FN	Mais est-ce que c'est est plus informel ? Et cela est plus formel ?
112	MF	Cela est c'est plus euh, c'est, c'est langage courant <b>20.00</b>
113	FN	Oui
114	MF	Et cela est [quelque chose tombe] Merde. C'est plus le langage euh on dit euh élevé. Oui, c'est, c'est juste grammaticalement, bien euh, voilà tu peux mettre c'est. Et je pense d'ailleurs qu'à l'origine euh c'est c'est euh se relire cela et se. Je ne suis pas sûr. Voilà tu verras. Et après j'avais bien trouvé ce mot-là. [lire] et regards sont masculins. Voilà regarde le synonyme
115	FN	[rire]
116	MF	Nous euh voilà entre autre on fait des petites fautes de masculin féminin, euh des petites fautes de temps du genre subjonctif, mais c'est

---

complicé.

117 FN Et on aura lundi euh après euh *aprié* non non

118 MF Bon euh appris ?

119 FN Appris [*rire*] euh le subjonctif

120 MF D'accord.

121 FN Je ne connais pas encore euh

122 MF Ouais, oui c'est encore un peu, d'accord, et après c'est au niveau du style euh de la structure de la phrase donc là ça vient en parlant, voilà

123 FN Merci

---

**Transcriptions Danielle & Claire**

FF = Etudiante française (Danielle)

FN = Etudiante néerlandaise (Claire)

1 FF Mais, je suis dans la caméra ?

2 FN Oui et là il y a aussi un autre

3 FF [rire] Alors, est-ce que tu as le texte ou pas ? Non ?

4 FN Non non,

5 FF Je te le donne

6 FN D'accord, OK

7 FF [rire] Alors

8 FN Ça va ?

9 FF Oui, toi aussi, ça va?

10 FN Oui. Maintenant le bloc est beaucoup mais, parce que il y a beaucoup de choses à faire

11 FF Oui

12 FN Que d'autrefois

13 FF Oui j'avais l'impression que tu étais moins stressée

14 FN Oui. Et dans deux semaines je pense on a les derniers examens et après on a trois semaines des vacances

15 FF Ah oui

16 FN Là c'est bien

17 FF Oui

18 FN Oui je vais aller à Paris pour une semaine donc



- 19 FF Ah oui, très bien. Tu vas là où tu étais déjà allée ou?
- 20 FN Ah non je vais y aller avec une amie et on a trouvé un appartement sur internet sur Airbnb et là il y a vraiment des appartements qui sont très jolis et qui sont pas trop chers mais c'est, ce sont des appartements des, des gens qui habitent là normalement mais ils voyagent par exemple beaucoup donc euh ils le, ils le louent et on va aussi faire un cours de macarons à Paris
- 21 FF Ah, drôle
- 22 FN C'est très, c'est très joli.
- 23 FF Oui. On faudra peut-être un peu parce que, le film [*rire*]
- 24 FN Oui [*rire*]
- 25 FF [*rire*] Alors. Bon. Tu as déjà fait une très bonne correction et puis comme toujours ton français est bon, il n'y a pas de grosse fautes de syntaxe ou même de d'accords ou conjugaison, très bien. En fait c'est plus des petites fautes de formulation ou
- 26 FN Oui c'était
- 27 FF de vocabulaire
- 28 FN Oui. Les les fautes que euh j'ai vu que tu avais corrigé, elles sont vraiment un genre des fautes euh né, négligentes, on dit ça comme ça ?
- 29 FF Ah oui, d'accord
- 30 FN Oui parce que l'accord par exemple pour des mots qui sont féminins j, j'ai oublié l'accord parce que je sais qu'on met là
- 31 FF Oui mais elles sont, il y en a pas beaucoup eh
- 32 FN Oui
- 33 FF Il n'y a pas beaucoup, peut-être un ou deux, mais. Après peut-être ça

donne les fautes que tu ne peux pas avoir comme cette-ci

34 FN Oui

35 FF Ça c'est bien. Est-ce que tu as des questions sur mes notes ?

36 FN Oui.

37 FF D'accord

38 FN Euh sur celui-là euh

39 FF Ouais

40 FN Euh dans la phrase on peut transformer la terre sur laquelle on vit. Euh je veux aussi dire que c'est la terre donc

41 FF Ouais

42 FN Sur laquelle on vit donc je ne sais pas si là je dois mettre le, la majuscule ou pas.

43 FF Et ben, en fait, c'est vraiment en fonction de ça ce que tu veux dire. Si c'est plutôt le sol qu'il faut travailler, dans ce cas-là non, il n'y a pas de majuscule.

44 FN Oui d'accord

45 FF Il me semble ici que ça n'était pas forcément euh la majuscule

46 FN Mais c'est mieux sans majuscule ?

47 FF Si tu me dis que tu veux vraiment parler du sol

48 FN Oui

49 FF Ouais. Mais dans ce sens-là c'est sans la majuscule

50 FN Oui

51 FF parce que la terre majuscule c'est vraiment

- 52 FN c'est la terre, la planète, oui
- 53 FF la planète, oui
- 54 FN Et pour les autres deux je pense que c'était mieux d'avoir une
- 55 FF C'est mieux comme ça ?
- 56 FN Oui
- 57 FF Ah ben par contre ici. Ici tu as mis la majuscule, oui, là c'est mieux oui
- 58 FN Et aussi une autre sur ce terre, sur la terre, sur la planète
- 59 FF Oui, là c'est mieux. Tu as raison. Oui sinon tes corrections c'est bien, mais c'est vrai qu'ici, dans ce cas-là c'est mieux comme ça
- 60 FN D'accord
- 61 FF Euh. Dans ce texte, là
- 62 FN Hmhm
- 63 FF Juste j'ai une petite note sur une de tes corrections.
- 64 FN Hmhm
- 65 FF Euhm. Ah oui donc ici je le disais le connecteur ?
- 66 FN Oui
- 67 FF Donc, tu comprends le mot connecteur ?
- 68 FN Oui
- 69 FF Parce que tous les élèves ont un problème avec le
- 70 FN Ah d'accord
- 71 FF Euhm. Ouais, je ne sais pas comment je t'avais dit mais tu ne peux pas commencer par tandis que, tu ne peux pas commencer une phrase comme ça

72	FN	Oui
73	FF	Mais le problème c'est le même avec alors que
74	FN	Alors que
75	FF	En fait, le fait enfin, ces connecteurs ils exigent que tu aies toute la phrase. Ça donne que les alors que donc tu compares deux éléments
76	FN	Hmhm
77	FF	Par exemple si euh on vit dans le meilleur des mondes à, enfin, n'est pas bon, philosopher crée des illusions, alors que cultiver
78	FN	Hmhm
79	FF	peut changer des choses. Tu vois il faut que tu aies vraiment les deux éléments que tu mets en opposition
80	FN	Ah oui
81	FF	A la même phrase. Ici comme tu commences à une phrase à trouver du coup, encore un autre connecteur qui n'est pas le pronom relatif qui dit quand-même euh
82	FN	Oui, oui. Donc c'est pas possible de mettre un connecteur comme ici, celui-ci, au début d'une phrase ?
83	FF	Non
84	FN	D'une phrase, OK
85	FF	Donc je sais pas euh peut-être qu'on peut regarder j'ai, il y a un lien pour des connecteurs
86	FN	Oui j'ai trouvé alors que mais [rire]
87	FF	Ouais ouais ouais
88	FN	Mais j'sais pas

- 89 FF parce qu'en fait, il exprime bien ce que tu veux dire. C'est juste que dans la phrase, enfin, dans la construction
- 90 FN C'est le type de formule, d'accord
- 91 FF Oui, ça marche pas. Mais sinon forcément il est correct mais tu, mais la  
**5.00** chose-là ça marche pas avec la formulation. J'sais pas si ça arrive à marcher mais. [*silence 8 sec.*] Toujours [*rire*] [*silence 15 sec.*] Voilà c'était ça. Donc c'est plutôt ton euh indique un contraste, oui. Donc
- 92 FN Cependant, ça c'est possible ?
- 93 FF Alors, on voit le contexte, il faut toujours le regarder par le contexte
- 94 FN Oui
- 95 FF Cependant cultiv- ben non, en fait, je ne sais pas si cependant se rend encore à cette forme parce que tu veux vraiment dire que, il y a philosopher c'est comme ça,
- 96 FN Oui
- 97 FF et vraiment l'inverse, le contraire, qui consiste à dire ça
- 98 FN Oui
- 99 FF Alors que rend bien, tandis que aussi, mais il faut trouver quelque chose qui n'a pas ce que et je pense que par exemple
- 100 FN A l'inverse
- 101 FF Oui, c'est la dernière
- 102 FN Mais euh par exemple, s'il y avait tous les connecteurs comme alors que, tandis que, avec le mot dedans, que ça semble un peu bizarre le mettre au début d'une phrase
- 103 FF Oui
- 104 FN Aussi ça semble que, ça c'est même pas possible je pense, les mettre au

## début d'une phrase

105 FF Non

106 FN Ah d'accord

107 FF Oui, c'est même pas possible. Du coup, qu'est-ce que tu choisis ?

108 FN Euh à l'inverse

109 FF Ouais ?

110 FN Oui

111 FF Je te l'écris ?

112 FN Oui

113 FF Oui ?

114 FN Merci

115 FF A la fin il faudra celle envoyer, le texte final

116 FN Après ce ?

117 FF Quand on aura fini, en fait, je pense que moi je t'enverrai ce qu'on a fait là

118 FN Oui

119 FF Et tu peux le retoucher

120 FN Oui

121 FF Et après que tu me l'ai renvoyé, il faudra que tu le renvoies à madame XXX

122 FN D'accord, oui c'est bien

123 FF OK, mais je

124 FN Mais est-ce que, est-ce que ça c'est vraiment euh que, que je, je mets un contraste, et non parce que je dis euh donc euh blablabla qui ont, qu'on vit dans le meilleur euh dans le meilleur monde des mondes possibles et que

		tout est pour le mieux.
125	FF	Hmhm, oui
126	FN	Ça c'est donc le, la philosophie de Leibnitz
127	FF	Oui
128	FN	Et. Je sais pas si ce que je dis c'est vraiment noir et blanc
129	FF	D'accord
130	FN	Comme ça. C'est plutôt que euh je remarque que c'est donc pas, pas la philosophie de Leibnitz mais quelque chose d'autre
131	FF	D'accord
132	FN	Euh
133	FF	Ah oui, peut-être que c'est trop fort alors, à l'inverse [ <i>lit</i> ]. Mais cependant, je ne suis pas sûre que non plus ça soit euh, ça soit super
134	FN	Non
135	FF	En revanche peut-être ? Pour que, inverse, je trouve que c'est trop fort
136	FN	Oui, oui, oui, parce que c'est un contraste mais c'est pas un contraste que euh noir et blanc
137	FF	Binaire, non je comprends ce que tu veux dire. Mais comme ça ça va pas mal alors
138	FN	Oui. En revanche
139	FF	C'est bien
140	FN	Oui
141	FF	Mais c'est vrai, tu as raison, dis-moi euh si c'est pas super eh [ <i>rire</i> ]
142	FN	[ <i>rire</i> ]

- 143 FF Euh, après c'était bien. Juste euh comme on dit, on le dit, tu comprends un peu, cette formulation ?
- 144 FN Oui
- 145 FF Ouais
- 146 FN Parce que c'était bien de mettre *le* ?
- 147 FF Oui
- 148 FN D'accord
- 149 FF Comme ça. Et toujours dans cette formule comme, comme l'auteur le montre, comme je le dis. Toujours il faut mettre
- 150 FN Le COD
- 151 FF Le COD, d'accord. Des choses qu'il faut apprendre parce qu'en néerlandais ça n'existe pas.
- 152 FN Non
- 153 FF En anglais non plus
- 154 FN Et en français parlé ? Est-ce que les gens le font tout le temps ?
- 155 FF Oui, tout le temps
- 156 FN *Le*, d'accord
- 157 FF Sinon, ça ne
- 158 FN Ça n'a plus de sens
- 159 FF Non [*rire*]
- 160 FN D'accord [*rire*]
- 161 FF OK
- 162 FN Et au niveau du contenu c'était clair aussi ou ?



- 163 FF Pour ça ?
- 164 FN Au niveau du contenu, juste de l'histoire
- 165 FF Ah oui oui la contenu, oui la contenu je trouve que c'est clair, c'est très clair. Pas de problème. J'ai regardé aussi un peu le contenu comme
- 166 FN D'accord
- 167 FF Disons quand c'est pas clair, il faut reformuler euh
- 168 FN Oui
- 169 FF Euh là c'était bien que tu as euh comme tu l'as changé, avec le pronom relatif, je crois. Là aussi, je ne sais plus si je t'avais dit mais. Oui, c'est bien. Il y a l'expression que tu as ajouté au lieu de perdre
- 170 FN Hmhm
- 171 FF D'accord. Alors ici, euh, donc tu m'écris, *une autre raison principale qu'Hugo s'oppose à la peine du mort*
- 172 FN Oui je pense que, est-ce que j'avais mis ça aussi en jaune ou ?
- 173 FF Non
- 174 FN Ah d'accord
- 175 FF Non non, j'ai laissé le jaune, encore,
- 176 FN Ouais
- 177 FF c'est après, tu avais d'autres questions. Mais là euh, tu étais pas sûre non plus ?
- 178 FN Souvent, j'ai rien corrigé là, ou est-ce que j'ai corrigé une faute ?
- 179 FF Ah
- 180 FN Parce que je pense qu'il y avait une phrase

181 FF Ouais

182 FN dont je n'étais pas certaine et je n'ai. Peut-être que je oui

183 FF Si je pense peut-être que

184 FN J'ai corrigé ? OK

185 FF Parce que je t'ai écrit « ajoute une proposition relative » et tu l'as mis un  
*que*

186 FN Oui

187 FF Donc c'est le pronom relatif, je pense qu'il n'y avait pas du tout avant.  
Mais cela dit c'est pas encore tout à fait correct. En fait, ici, donc je t'ai mis  
une petite note en haut,

188 FN Hmhm

189 FF J'ai dit que tu dis *une autre raison principale qu'Hugo s'oppose à la peine de  
mort*. Ici, en fait tu vas m'expliquer pourquoi Hugo s'oppose à la peine du  
mort,

190 FN Oui

**10.00**

191 FF tu vas donner la raison,

192 FN Oui

193 FF et le but est que tu sois claire de répondre à la question pour quelle  
raison.

194 FN Oui

195 FF OK ? Donc il faut que t'exprimes le but pour que ce soit claire

196 FN Une autre raison principale pour laquelle ?

197 FF Oui, super. Pour laquelle, très bien. Tu comprends ?

198	FN	Oui
199	FF	Sinon c'est pas claire en fait, il faut vraiment que tu expliques voilà, avec le <i>pour</i> tu rends bien euh la volonté, le but de l'auteur
200	FN	Autrement c'est pas clair que je vais donner la raison ?
201	FF	Non
202	FN	D'accord
203	FF	D'autres raisons qu'Hugo, ça se dit pas
204	FN	Oui
205	FF	Il faut vraiment expliciter le, il faut être très explicite, toujours. OK, donc là c'est bon. Pour le reste il n'y a pas de fautes. Euhm, ici oui, tu as mis une question.
206	FN	Oui
207	FF	et ben non mais justement [ <i>inaudible</i> ], de toi ?
208	FN	Oui, j'étais pas sûre si c'était <i>sur</i> , sur qui est bien, sur ce qui, si ça c'est bien, j'étais pas sûre
209	FF	Mais <i>sur</i> en fait, c'est super
210	FN	Ah d'accord
211	FF	C'est exactement ce qu'il fallait le faire. Donc c'est, c'est très bien. Tu doutais sur l'ordre des mots ? Tu doutais ?
212	FN	Oui, je pense que c'était plutôt j'avais, avant j'avais le <i>que</i>
213	FF	Oui
214	FN	Au lieu de <i>qui</i> . Et euh, je doutais de poser de question <i>de</i> , je pense, avant ça j'avais <i>de</i>
215	FF	Hmhm

216	FN	De ce qui était pas
217	FF	Voilà. Ah oui tu étais pas sûre si c'était
218	FN	Ouais, <i>sur</i> , oui
219	FF	Si si voilà, c'est super. Ça fonctionne très bien. Euh, juste là, il y a une petite faute, encore. C'est pas une grosse faute mais euh
220	FN	Ah oui, <i>c'est de</i> , il y a l'adjectif
221	FF	Oui
222	FN	Avant le, euh
223	FF	Oui ?
224	FN	Il y a l'adjectif avant le nom
225	FF	Comme ça
226	FN	Euh je pense si on a un adjectif devant le nom, on doit laisser tomber le S
227	FF	Ah, oui voilà
228	FN	Et donc c'est D
229	FF	D apostrophe, oui très bien. Et si jamais par exemple c'était 'nombreux' c'aurait été : 'de'
230	FN	Oui
231	FF	Et pas d apostrophe, le d apostrophe c'est aussi parce que tu as la voyelle
232	FN	Mais, par exemple, celui-là, il y avait de nombreuses d'importances, ça c'est aussi nombreux et <i>d</i> apostrophe importances. Ça s'arrive pas, mais
233	FF	Comme ça ?
234	FN	Mais si on a une expression <i>nombreux de</i> , et il y a une voyelle après <i>de</i> , on
235	FF	Oui, mais on ne dit pas euh, on ne dit pas <i>nombreux de quelque chose</i>

236	FN	Nee, non, non
237	FF	[rire]
238	FN	Ça c'est vrai. Mais, mais là, le -es, ça tombe à cause de euh de euh, de l'adjectif ?
239	FF	En fait dans tous les cas ça <i>était de</i> déjà, comme tu dis, à cause de l'adjectif
240	FN	Hmhm
241	FF	Ça n'a pas été <i>des</i>
242	FN	Non
243	FF	Néanmoins, comme tu as un <i>i</i> , une voyelle
244	FN	Oui
245	FF	Tu ne peux pas le laisser de importance
246	FN	Oui
247	FF	Tu mets d apostrophe. Mais si tu mets, il y avait un adjectif aussi, pareil, devant, qui commence avec une consonne
248	FN	Hmhm
249	FF	Là, tu l'en as mis ?
250	FN	<i>De</i> ?
251	FF	<i>De</i> , oui. C'est bon ?
252	FN	Oui, c'est bon, oui
253	FF	Donc tu avais la bonne règle en fait, c'est juste qu'il fallait encore la contracter avec la voyelle
254	FN	Oui
255	FF	Il y a deux règles, oui. Euh, ah oui là aussi euh, donc c'est très bon, tu as

très bien corrigé euh le mouvement du romantisme est une des manifestations, et il faut vraiment commencer, se forcer à commencer les phrases par le sujet, parce que toi tu l'avais écrit une des manifestations du mal du siècle est aussi le romantisme

256 FN Oui

257 FF Mais commence directement par le romantisme, c'est mieux, comme t'as fait en fait

258 FN D'accord

259 FF Et enfin, je ne sais pas si la structure en néerlandais est comme ça mais je sais que beaucoup d'élèves le font

260 FN Oui, je pense c'est pas que la structure nous force à le dire comme ça mais on le dit souvent

261 FF Oui

262 FN C'est donc on, on annonce une des manifestations et après on, on dit quelle est cette manifestation

263 FF Oui. C'est pas que ça sera pas, c'est plus, c'est très lourd en fait

264 FN Oui

265 FF En français, c'est pas euh, c'est pas incorrect, mais c'est pas, c'est du bon français mais il semble que c'est traduit d'une autre

266 FN D'une autre langue

267 FF Ah oui, ici je trouve c'était jaune

268 FN Oui, je ne suis pas sûre

269 FF Oui. Je crois que tu n'as pas changé.

270 FN Si, avant euh c'était les gens avaient un désir pour le passé

- 271 FF Ah, ah oui
- 272 FN Ou au passé et je pense que peut-être si je change, si je change le mot désir en le verbe.
- 273 FF Oui, c'est ce que je t'avais dit avec ajoute un verbe
- 274 FN Oui
- 275 FF Oui, mais euh, en fait comme ça c'est bien déjà, mais c'est le verbe conjugué, les gens désirent, mais il manque quand-même quelque chose parce que désirer le passé, on désire un objet, tu vois ?
- 276 FN Oui
- 277 FF Mais le passé c'est un peu compliqué. On désire un objet ou on désire un acte
- 278 FN Oui
- 279 FF Oui. Donc si, est-ce que il faut, il faudrait là ajouter un verbe en fait pour exprimer une action. Donc quel, est-ce que tu pensais à quelque chose, c'est compliqué ?
- 280 FN C'est pas compliqué, euh, mais ça doit être un verbe ?
- 281 FF En fait, voilà, on désire une action
- 282 FN Vivre par exemple ?
- 283 FF Ouais, voilà, par exemple
- 284 FN Hmhm
- 285 FF Tu comprends ?
- 15.00**
- 286 FN Oui
- 287 FF Donc désirer soit un état, donc un état, une action, un changement, soit euh oui c'est oui voilà en fait on ne peut pas désirer le passé, on disait un

état apparemment du passé mais comme tu dis vivre aussi, c'est bien

288 FN Oui. Oui ça c'est aussi, si on, en néerlandais on utilise, on désire le passé, on peut le dire

290 FF Hmhm

291 FN Parce que c'est l'état général de, du passé donc de vivre dans dans son temps, de ce temps-là, les sortes des gens on peut exprimer

292 FF Oui

293 FN toute l'idée du passé

294 FF Oui en disant

295 FN En disant qu'on désire le passé mais

296 FF Oui, oui c'est vrai que

297 FN Désire vivre au passé ou dans le passé ?

298 FF Oui

299 FN Plutôt dans le passé

300 FF Alors on voit aller voir si ça sera bien. Les gens désirent vivre dans le passé, oui. Bon c'est bien !

301 FN Oui on ne peut même pas dire les gens désirent la vie du passé ?

302 FF Si

303 FN Ça aussi ?

304 FF Oui. Qu'est-ce que tu préfères ?

305 FN Oui, je pense que ça c'est, parce que vie, euh, oui

306 FF C'est très bien. En fait, oui, c'est vrai qu'il peut désirer un objet, c'est juste qu'on ne peut pas désirer le passé, ça n'est pas très bien



307	FN	Oui, mais c'est souvent aussi avec euh
308	FF	Attends, des fautes
309	FN	[rire]
310	FF	Je t'avais ajouté une faute
311	FN	Avec les cours de français on parle aussi souvent des euh que par exemple euh si on parle en français, souvent on voit, euh, en néerlandais souvent un mot suffit,
312	FF	Oui
313	FN	Mais en français on doit dire un peu de plus sur ce mot parce que autrement, autrement ça semble bizarre
314	FF	Oui. C'est comme ça euh, il faut juste l'étoffer, ajouter pour que ce soit plus clair
315	FN	Ah oui
316	FF	Il faut être très explicite, très clair. Les gens désirent vivre dans le passé. Les gens désirent la vie du passé. Ouais, ça me semble mieux, oui. Euh [rire], ah c'est tout. Ici, juste, il manque un accord, <i>comme un arme</i> , mais arme attention c'est féminin
317	FN	Ah, une arme
318	FF	Une arme
319	FN	Oui
320	FF	Il faut juste savoir que arme c'est féminin. Pour ça euh je sais pas si c'est trop compliqué tu ne peux pas chercher tous les noms, mais s'il y a un doute, cherchez dans le dictionnaire pour trouver alors masculin, féminin
321	FN	Ah oui, je sais pourquoi, j'ai fait, parce qu'avant c'était comme son arme
322	FF	Ah oui

- 323 FN Et euh dans tes notes c'est c'est change pas en possessif mais en démonstratif
- 324 FF Ah oui
- 325 FN Et je, j'ai juste regardé mon et j'ai pensé ah c'est masculin
- 326 FF Oui
- 327 FN Parce qu'ici c'est, même si c'est féminin, féminine, on dit son
- 328 FF Et tu sais pourquoi ?
- 329 FN Oui, à cause de la voyelle
- 330 FF Oui
- 331 FF Oui, c'est vrai aux écoutes mais pensez la traduction c'est masculin. Mais non, il y a des exceptions, le français, oui !
- 332 FN [rire]. Oui c'est bizarre pour le possessif on, s'il y a une voyelle, on le change en masculin, tandis que
- 333 FF Oui
- 334 FN Là, on ne le fait pas
- 335 FF Oui c'est vrai. C'est une règle un peu, qui semblent un peu illogique. Mais, c'est comme ça
- 336 FN Oui
- 337 FF Ah oui, ici je t'avais dit de le changer, je crois que tu l'as pas fait, mais. C'est comme tu veux.
- 338 FN La personne ?
- 339 FF Qui est vue
- 340 FN Qui est vue, oui, euh ou non, qui est vue, ça doit, ça doit avec v-u-e

341	FF	Oui
342	FN	Parce que c'est la personne, oui
343	FF	Oui mais personne qui est vue [ <i>lire</i> ]. Après vue, je trouve que c'est pas, c'est pas la meilleure solution.
344	FN	Ah, on a appris ça aussi avec les, les verbes FLEVERES, euh, si la personne, euh qui. Ah non c'était pas, non c'était avec certains verbes, euh voir, entendre, écouter, laisser, faire, laisser et faire il y a jamais l'accord s'il y a un infinitif après et si le sujet
345	FF	Oui
346	FN	Et c'est pas ça parce qu'il n'y a pas d'infinitif dans la phrase
347	FF	Non non là c'est bien, après v-u-e, que tu accordes
348	FN	Oui
349	FF	Ah oui tu l'as dit que du coup, tu ne l'avais pas regardé
350	FN	Oui
351	FF	Ah oui d'accord, non non
352	FN	Mais là, ça n'est pas d'accord
353	FF	Et tu comprends pourquoi ?
354	FN	Oui parce que c'est la personne, et c'est une euh c'est avec le verbe être
355	FF	Oui, alors
356	FN	Donc c'est féminine
357	FF	Hmhm
358	FN	Féminin, féminine ou féminin ?
359	FF	C'est féminin

- 360 FN Ah oui
- 361 FF Oui. Donc c'était juste, c'était justement le verbe, le mot, le verbe, vue
- 362 FN Oui
- 363 FF Que je trouvais un peu euh pas forcément adéquat mais c'est correct, donc c'est comme tu veux, mais je cherche pour le changer, j'ai aussi des propositions
- 364 FN Ah oh que le verbe, ah d'accord, OK
- 365 FF Oui
- 366 FN Je pensais juste que le problème c'était l'accord mais [*lire*]. Oui je pense que c'est trop néerlandais de dire vue
- 367 FF Ah
- 368 FN Parce qu'on, nous, on dit qu'une personne est vue comme
- 369 FF On le dit aussi, mais peut-être plus à l'orale, qu'à l'écrit
- 370 FN Oui
- 371 FF Mais on le dit aussi, c'est pour ça que je ne voulais pas te tromper avec ça, mais
- 372 FN Non, je préfère considérer [*rire*]
- 373 FF Tu veux le considérer ? [*rire*] OK. Et tu, en haut tu l'aurais pu utiliser euh, **20.00** si tu mets euh *dans la besoin*
- 374 FN Oui
- 375 FF Ben voilà, c'est la même chose que vue simplement l'écrit, c'est mieux
- 376 FN Oui
- 377 FF C'est, tu comprends le sens

- 378 FN Oui, le registre est plus, oui
- 379 FF Oui, plus soutenu. Euh ensuite, alors ici tu avais mis le présent, alors, *Calas était justement accusé et est exécuté*
- 380 FN Oui, ça c'est pas possible
- 381 FF Le problème ici est que c'est bien d'utiliser le temps du passé, comme l'imparfait
- 382 FN Ça doit être *a été exécuté* ?
- 383 FF Ouais.
- 384 FN Oui j'ai douté entre les deux mais je ne savais pas, parce que j'avais déjà mis une fois *étais*, de mettre *a été exécuté* après
- 385 FF Oui
- 386 FN Parce que *a été*, je ne sais pas c'est quel temps, c'est le passé composé ?
- 387 FF Oui c'est ça. C'est le passé composé sauf qu'en plus, ça le rend passive
- 388 FN Ah
- 389 FF C'est pour ça qu'il y a deux
- 390 FN Oui
- 391 FF Tu comprends, il a été exécuté par quelqu'un si et pas les
- 392 FN Et là c'est vraiment être exécuté par
- 393 FF Oui.
- 394 FN Ah oui
- 395 FF Mais est-ce que tu peux comprendre pourquoi on met ici un passé composé et pas un imparfait ?
- 396 FN Oui parce que, oui parce que c'est une, une action

397	FF	Oui
398	FN	C'est pas une description, c'est une action qui, qui s'est passé dans le passé
399	FF	Hmhm
400	FN	Qui, c'est clair que c'est fini
401	FF	Oui voilà
402	FN	C'est une action courte
403	FF	Voilà, courte. C'est une action ponctuelle, exécuter c'est, voilà, ça est fini
404	FN	Oui
405	FF	Mais super. Euh toc, après tu as très bien corrigé des autres fautes. Ça euh, si tu allais écrire ton mémoire en français, toujours on met le titre en italique.
406	FN	Hmhm
407	FF	Et pas et des, si jamais c'est un titre d'article et dans un recueil, là on utilise les guillemets, mais si c'est vraiment un titre d'un roman, d'un livre
408	FN	Toujours en italique, d'accord
409	FF	Euh voilà et après, c'était, il faut te dire que c'était bien, quoique, c'est super. Quoique la cause était différente, leur but, par contre il faut juste ajouter un virgule ici. <i>Quoique la cause était différente, leur but était toujours le même, découvrir la vérité et la justice.</i>
410	FN	Oui c'est mieux avec la virgule.
411	FF	Avec quoique. Et tu vois ici quoique tu peux l'utiliser par contre au début d'une phrase, puisque tu as quand-même les deux, les deux phrases que tu mets en balance, tu vois ?
412	FN	Ah oui

413	FF	Elles sont présentes dans ta phrase, même si c'est pas euh
414	FN	Oui
415	FF	S'il y avait une qui est avant et une qui est après, ils sont tous les deux présentes alors
416	FN	Dans la même phrase. Et pour d'autres cas, il y avait une partie avant et une partie
417	FF	Oui
418	FN	OK
419	FF	Ben c'est pareil par exemple si tu avais alors que, tu pouvais marquer alors que la cause était différente, leur but était commun, tu vois ?
420	FN	Oui
421	FF	Du coup tu pouvais y mettre au début, simplement il faut changer totalement la structure de ta phrase
422	FN	Oui
423	FF	Et dans ce cas-là, il faut simplement que tu mettes les deux choses que tu mets en balance dans la même phrase
424	FN	Oui
425	FF	Tu comprends ?
426	FN	Oui
427	FF	Ouais ?
428	FN	Oui, d'accord, oui
429	FF	[rire]
430	FN	Oui je vois le, parce que quoique, je n'utilise jamais quoique, mais je l'a, je l'avais trouvé sur l'internet

---

431	FF	Oui
432	FN	Ça, quoique on, on dit ça en français parlé aussi,
433	FF	Ah oui
434	FN	quoique ?
435	FF	Euh oui on le dit en français parlé aussi, et en plus, à l'écrit c'est voilà par là c'est une belle phrase je trouve.
436	FN	D'accord
437	FF	Je ne sais pas si tu le sens mais tu as fait une jolie phrase. Et avec la ponctuation encore plus.
438	FN	[rire]
439	FF	C'est très correct, c'est très beau
440	FN	Et j'ai toujours des problèmes avec les points, j'ai oublié toujours les virgules, parce que je ne sais pas, pour moi les phrases n'arrêtent pas,
441	FF	[rire]
442	FN	c'est juste
443	FF	Oui mais encore j'ai trouvé, c'est la ponctuation tu as fait attention là
444	FN	Oui, maintenant, oui
445	FF	Oui il y a plus de virgules quand-même, c'est bon
446	FN	Oui. Et donc avec alors que, et tandis que, c'est juste important de euh retenir qu'on doit avoir les deux euh, les deux contrastes dans la même phrase.
447	FF	Oui
448	FN	OK

---



- 449 FF Et dans ce cas-là, la construction va se faire exactement sur ce, sur ce modèle-là.
- 450 FN Oui
- 451 FF Quoique la cause était différente, virgule, leur but était toujours le même.
- 452 FN Oui, parce qu'avec quoique je marque, je remarque déjà que je vais faire un contraste
- 453 FF Oui
- 454 FN Et là, d'accord. Oui.
- 455 FF Exactement. Oui, voilà. C'est tout, je crois ?
- 456 FN Ah d'accord
- 457 FF Est-ce que tu as des questions ?
- 458 FN Euh je pense le seul problème est c'était surtout ça, quoique et les connecteurs
- 459 FF Oui
- 460 FN Euh que je, que je connais pas vraiment ou je comprends pas encore euh les différences de sens
- 461 FF Oui
- 462 FN Entre les connecteurs, parce qu'il y a cependant, alors que, quoique
- 463 FF Oui, c'est vrai
- 464 FN Et il y a beaucoup de connecteurs qui ont tous une, une petite nuance
- 465 FF Hmhm
- 466 FN Mais ça va venir, je pense
- 467 FF Oui. Oui, en utilisant et

- 468 FN Oui. Et les autres fautes c'étaient plutôt des fautes de là j'avais euh oublié de mettre un accent
- 469 FF Oui, en tous cas là c'est le dictionnaire, il faut juste aller voir le dictionnaire, mais c'est pas des grosses erreurs et ça se corrige facilement ça
- 470 FN Oui
- 471 FF Juste utiliser le dictionnaire quand on doute et voilà
- 472 FN Oui
- 473 FF Et aussi j'ai remarqué que c'est arrivé quelques fois, de commencer tes phrases par *que*. Là c'est pareil, c'est impossible.
- 474 FN Ah oui
- 475 FF C'est-à-dire que dans une phrase tu vas avoir plusieurs propositions,
- 476 FN Hmhm
- 477 FF donc tu comprends la différence entre une phrase et proposition ?
- 478 FN Oui, la phrase c'est, c'est comme la phrase principale et les propositions
- 25.00**
- 479 FF Oui
- 480 FN Les choses qui appartiennent à cette phrase mais qui sont, ce sont des phrases qui ne constituent pas la phrase, la phrase principale
- 481 FF Oui
- 482 FN Ils sont plutôt des CODs ou COIs
- 483 FF Voilà, exactement. Et même tu as une proposition principale, et des propositions après qui peuvent être euh, ils s'ajoutent
- 484 FN Oui

485	FF	En tout cas, c'est les différents composants de la phrase
486	FN	Oui
487	FF	qui ne sont pas complètement indépendants mais qui ont un certaine, c'est compliqué mais
488	FN	Oui
489	FF	Mais je pense que tu sais ce que c'est, après expliquer c'est plus difficile
490	FN	Oui
491	FF	Mais, ce qui commence par que, ça sera une proposition,
492	FN	Oui
493	FF	mais pas une phrase
494	FN	Non, oui, j'ai commencé avec le que ?
495	FF	Ouais, une ou deux fois
496	FN	Ah oui
497	FF	C'est pas, c'est pas énorme mais euh
498	FN	Oui, oui c'est vrai c'est pas euh j'ai pas pu en fait corriger ça
499	FF	Ouais je crois que c'est arrivé deux fois, donc ben bref c'est pas important mais, je vais chercher, mais ça ne veut pas s'ouvrir, parce que je ne l'ai pas encore enregistré. Mais euh, mais oui donc si tu comprends euh simplement c'est pas, c'est pas possible
500	FN	Ça fait partie de la phrase ou ?
501	FF	Oui
502	FN	Oui. Mais par exemple avec c'est la raison pour laquelle, est-ce qu'on peut commencer une phrase avec c'est la raison pour laquelle ?

---

503	FF	Hmhm
504	FN	D'accord
505	FF	Euh, oui. Il faut juste, il y a un contexte, donc avoir quelque chose que tu vas expliquer et après
506	FN	D'accord. Oui
507	FF	Voilà. Peut-être on peut dire qu'elle peut avoir la caméra [ <i>rire</i> ]
508	FN	Oui je pense
509	FF	Si tu veux encore euh, si tu as d'autres questions
510	FN	D'accord
511	FF	Non ?
512	FN	Euh
513	FF	Rendez-vous ?
514	FN	Pas vraiment, je pense que, non
515	FF	Non ?
516	FN	Je vais, Anouk ?

---

## Transcriptions Joséphine & Marianne

FF = Etudiante française (Joséphine)

FN = Etudiante néerlandaise (Marianne)

1	FF	Ça va aller assez, ça va aller assez vite, parce que je n'ai pas vu beaucoup les fautes
2	FN	[rire]
3	FF	Et j'ai vu tes corrections et c'était presque tout donc euh.
4	FN	Oui. Euh parce que ici j'ai euh voilà ici,
5	FF	Ah c'est bien continuez un peu
6	FN	Et euh, ça c'est, une autre version
7	FF	OK
8	FN	Donc
9	FF	Euh on va voir, quand tu
10	FN	C'est le mieux je pense, j'ai, je
11	FF	Oui. Alors. Donc ce question-là, ouais ça c'est juste des questions de la construction
12	FN	Oui, de savoir
13	FF	C'est la même chose en anglais
14	FN	Oui
15	FF	Ça peut t'aider
16	FN	Oui c'est anglais-français,
17	FF	Ah oui
18	FN	Parce que en néerlandais on dit euh, ouais donc euh
19	FF	Ah oui OK, donc c'est, OK, d'accord. Alors les questions de, d'accord
20	FN	Les petits
21	FF	Oui
22	FN	Bon ça c'est
23	FF	Ouais des fautes d'accord
24	FN	Oui
25	FF	Essaye de reprendre ton texte, une fois
26	FN	Oui

27	FF	En regardant tous les
28	FN	Parce que j'avais, ben, beaucoup de fautes qui sont plus speed [rire]
29	FF	Non mais du coup c'est pas très important
30	FN	Ah oui, oui
31	FF	Oui. Euh, alors les enfants, alors oui ça c'est fait bien. C'est plus clair ce que tu as mis. Maintenant je comprends.
32	FN	Oui
33	FF	Euh par contre, les instances de travail et je garderais ce que tu y avais mis, c'était bien. Euh les instances d'enseignement, euh ouais je pense que tu peux garder euh instances de travail. Je pense que tu avais mis des instances officielles quelque part.
34	FN	Euh oui
35	FF	Ou avant dans ta première version, tu avais mis des instances officielles
36	FN	Oui ici
37	FF	C'est ouais
38	FN	Maintenant euh c'est, je sais pas
39	FF	C'est plus clair en fait qu'instances de travail
40	FN	Ah
41	FF	Ça en plus tu gardes officielle, instances de le travail c'est un peu euh flou. Tu vois ce que je veux dire ? Parce que là ce que tu veux dire c'est, c'est quoi ? C'est l'administration ou c'est ?
42	FN	Euh [lire] euh, j'ai pas en fait des instances d'enseignement, euh
43	FF	Ou est-ce que tu as des exemples ? De, quand je travail et quand je sais pas ?
44	FN	Ouais je, je pense que je voudrais dire que, quand tu as un travail ici, aux Pays-Bas, il faut que tu
45	FF	D'accord
46	FN	utilises la langue néerlandaise euh dans le sens correcte
47	FF	Hmhm
48	FN	et en France ils ont même donc des instances officielles, comme des instances de travail et d'enseignement et
49	FF	OK, donc c'est le travail en générale ?

50	FN	Oui, je pense c'est le travail en générale
51	FF	Du coup, t'es pas obligé de garder des choses comme instances, parce qu'instances c'est très officiel.
52	FN	Hmhm
53	FF	OK. Donc tu peux le garder juste <i>pour le travail</i> .
54	FN	Parce que j'avais aussi des instances d'enseignement, donc c'est pour ça que ?
55	FF	D'accord, OK
56	FN	Dans le sens de travail ou
57	FF	OK. OK. Oui, c'est le sens d'avant.
58	FN	Hmhm
59	FF	C'est ça. Euh, voilà les questions des prépositions donc c'est pareil, un COI.
60	FN	Oui
61	FF	Euh [ <i>lire</i> ], oui pareil, oui c'est normal. OK.
62	FN	J'ai eu aussi
63	FF	OK. Euh tu avais d'autres questions sur là ?
64	FN	Euh, non ? Je pense ? Non.
65	FF	OK
66	FN	C'était clair
67	FF	Alors ce que je trouve très bien c'est le vocabulaire euh, tu as des exemples pressés dans le vocabulaire euh
68	FN	Oui, c'est ici, la correction, oui
69	FF	Alors.
70	FN	[ <i>rire</i> ]
71	FF	Là c'est ma faute en fait. J'ai vu ça
72	FN	Oui
73	FF	Et c'est, c'est mon explication qui est pas claire. En fait ce que je voulais dire avec ça, c'est que avec paraître t'utilises pas de prépositions
74	FN	Ah d'accord donc paraît être ?
75	FF	Oui. Et pour faire le
76	FN	Ah voilà

77	FF	Oui et c'est un exemple que je donne
78	FN	OK
79	FF	Euh féminin
80	FN	Oui, c'est clair.
81	FF	Et l'autre
82	FN	Oui ça, je n'ai pas compris je pense
83	FF	OK. Parce que du coup, quand tu m'as écrit il n'y a qu'une autre manière de se déplacer,
84	FN	Hmhm
85	FF	euh ça ça veut dire euh il y a qu'une, il y a qu'une autre solut-, enfin, ça
<b>5.00</b>		veut dire quand on n'a plus d'avion, tu as une autre manière de te déplacer, et je pense que tu voulais dire ici qu'il n'y a pas d'autres manières pour se déplacer
86	FN	Oui, c'est ça
87	FF	Donc si tu ne gardes pas la double négation, du coup c'est, enfin, c'est pas très clair et tu dis le contraire de ce que tu veux dire. Donc c'est pour ça, voilà,
88	FN	Oui
89	FF	c'est pour ça. Il n'y a pas une autre manière de se déplacer
90	FN	D'accord. Parce que, euh, moi j'étais un peu, quand je mets que, c'est encore plus euh quand je mets <i>que</i>
91	FF	Ah
92	FN	Il n'y a qu'une autre manière, mais. Euh, je ne sais pas
93	FF	Ouais ça peut marcher dans certain sens, mais là ce que tu veux dire c'est qu'il y a que l'avion, pour se déplacer
94	FN	Oui
95	FF	Et du coup ça marche pas ici
96	FN	Avec la négation
97	FF	Oui. Mais je vois ce que tu veux dire. Mais ça ça marche, il y a euh l'avion plus une seule autre chose.
98	FN	OK
99	FF	Euh tududu, voilà ça c'est une question de préposition. [ <i>lire</i> ] euh, quel



		encore ? Alors voilà, c'était bien comme t'as changé.
100	FN	Oui
101	FF	Ah, euh, là c'est une bonne manière d'éviter le problème
102	FN	[rire] j'ai juste euh
103	FF	Mais je pense ce que tu veux dire, je peux donner les mots juste pour cela, c'est carburant.
104	FN	Carburant ?
105	FF	Ce que tu mets dans la voiture pour qu'elle roule, ou dans un avion, ou. Ça tu voulais dire avec la nourriture, non ?
106	FN	Non, c'était, j'ai même pas vraiment compris. C'était pas vraiment dans le sens du manière propre choix d'énergie, dont je ne suis pas sûre, je
107	FF	Ah d'accord, c'est la nourriture en générale ?
108	FN	Oui, parce que des produits qui sont euh qui sont un bon choix pour l'environnement ou mais c'est une peu bizarre
109	FF	Ah OK
110	FN	dans ce
111	FF	D'accord. Ah je pensais que tu voulais parler de la, la nourriture pour des voitures
112	FN	[rire] Non, c'est pas ça mais euh
113	FF	OK
114	FN	C'est un peu, ben, bizarre dans ce sens donc
115	FF	Non mais du coup, là c'est bien, peut-être d'autres choses qu'il faut développer
116	FN	Oui
117	FF	un peu sur euh
118	FN	Oui
119	FF	Euh, d'autres questions je sais pas. Euhm. A ici, attends, juste un truc
120	FN	Hmhm
121	FF	Euh est-ce que tu avais là, tu avais une future, ouais. Et c'est moi qui n'a pas corrigé tant promis, c'est masculin
122	FN	Le future ?
123	FF	Ouais.

124	FN	OK. Parce que l'autre mot est l'avenir ?
125	FF	Ouais, ça c'est masculin aussi
126	FN	Mais ça c'est, il y a une différence entre le future et l'avenir quand je l'utilise dans une phrase ?
127	FF	Non
128	FN	Donc c'est
129	FF	Non
130	FN	OK
131	FF	Euh, quatre
132	FN	Oui, quatre
133	FF	Alors, la diffusion,
134	FN	C'est difficile
135	FF	ouais est-ce que ça est clair ? Le fait qu'en français on répète les prépositions et euh. Des déterminants je crois.
136	FN	Oui moi je, j'étais vraiment pas de euh propositions pas, parce que j'avais vu ça ici, ben, je ne sais pas si ça c'est [rire] correcte donc, oui je comprends
137	FF	OK. C'est quelque chose, ouais c'est quelque chose qu'on fait tout le temps, je euh
138	FN	Oui
139	FF	Si tu veux être sûre, tu le répètes à chaque fois, tu mets de <i>et</i> ou <i>ou</i>
140	FN	Oui, oui
141	FF	Euh alors, où est cet histoire de
142	FN	Ça, j'ai pas euh, j'ai pas corrigé parce que je n'avais pas vraiment compris, je pense
143	FF	Alors, euh, est-ce que tu pensais, je pense que tu pensais au néerlandais ou à l'anglais ? Est-ce que tu pensais à <i>as</i> , en anglais ?
144	FN	Euh hmhm, oui je pense
145	FF	Parce que, du coup, comme, c'est un peu ambigu. C'est pas tout à fait le sens de, de ah ça peut marcher, mais c'est plus, si ça marche, je ne sais pas trop si tu voulais dire, comme si ou si tu voulais dire car ? Plus que, ça à un peu près le même sens ici,

146	FN	Oui [ <i>rire</i> ] c'est difficile
147	FF	Mais c'est plus simple si tu t'utilises un de ces mots je dirais. Donc si tu veux mettre comme, rajoutez comme si
148	FN	Ah d'accord. Comme si [ <i>lire</i> ] [ <i>silence 5 sec.</i> ] Oui
149	FF	Oui. Comme, ça ne marche pas exactement comme euh comme le <i>as</i> en anglais ou donc du coup c'est
150	FN	Hmhm
151	FF	Ç'est peu plus enlevé
152	FN	D'accord
153	FF	Voilà, soit comme si, puisque, tu peux utiliser car, car chacun des
<b>10.00</b>		créatrices, sinon tout dépend de l'agent
154	FN	Oui, mais car c'est plutôt
155	FF	Oui, je pense que tu veux plus dire comme si ici
156	FN	Oui. Comme un exemple, comme si, chaque
157	FF	Hmhm
158	FN	Oui, d'accord. Mais ça marche bien ici
159	FF	OK. C'était là ?
160	FN	Oui, c'était là, oui
161	FF	Euh la double négation, ce qu'on a vu-t-alors, à l'écrit euh
162	FN	Ah oui c'est parce que quand je parle,
163	FF	Oui
164	FN	[ <i>rire</i> ] je l'oublie tout le temps. Je euh, je l'ai opté euh à Paris, j'étais une jeune fille au pair là
165	FF	Ah OK
166	FN	Donc mon, c'est vraiment, on a donc alors
167	FF	Ouais
168	FN	à l'écrit, je l'oublie tout le temps
169	FF	Non mais c'est pas la même chose
170	FN	Oui
171	FF	Mais c'est pas faux, alors euh, que c'est pas mal
172	FN	Oui, mais euh à l'écrit euh
173	FF	Hmhm

174	FN	Il faut faire attention, oui
175	FF	Alors, il ne faut pas comme l'avoir <i>parce qu'ils sont des commerces et des gestions.</i>
176	FN	Oui
177	FF	Euh ben, c'est juste une expression, <i>quelque chose de</i>
178	FN	Hmhm
179	FF	Et des fois comme ça, euh oui j'ai vu ça en le lisant, c'est vraiment un détail. Mais normalement, euh, néerlandais ça ne prend pas de majuscule, quand c'est un adjectif.
180	FN	Oui
181	FF	Les néerlandais, oui
182	FN	Mais ici avec les américains je l'ai fait
183	FF	Oui, mais c'est peut-être aussi parce que c'est néerlandais
184	FN	Oui peut-être [ <i>rire</i> ] c'était un peu bizarre
185	FF	OK euh
186	FN	Parce que en néerlandais on le fait avec un
187	FF	Avec des adjec-, ah oui oui. Ouais c'est vrai, j'ai vu ça
188	FN	Mais j'ai, et je pense que parce que j'ai j'ai fait américain avec un petit euh on dit ? Parce que c'était ici le même
189	FF	Oui
190	FN	Donc, je pense pour ça, j'ai [ <i>rire</i> ]
191	FF	OK. Moi je pense aussi, c'est logique
192	FN	[ <i>rire</i> ] oui
193	FF	Euh, voilà des questions d'accord
194	FN	Oui
195	FF	Euh il n'y a pas une seule réponse à une question
196	FN	Oui
197	FF	Et là c'est vachement bon ce que tu as mis, tu as vu ?
198	FN	Oui
199	FF	Tu l'as trouvé où ça ?
200	FN	Euh je pense dans le dictionnaire
201	FF	OK

202	FN	Oui
203	FF	OK. Ça marche
204	FN	Oui
205	FF	parfaitement. OK. D'autres questions sur celui-là ?
206	FN	Euh non ? [ <i>rire</i> ]
207	FF	Ben du coup, il y a de moins en moins de fautes, donc euh
208	FN	[ <i>rire</i> ]
209	FF	Alors.
210	FN	Euh les affaires.
211	FF	Oui
212	FN	Bon, médias
213	FF	Euh [ <i>lire</i> ]. Voilà, encore la même,
214	FN	Oui
215	FF	la même chose que ce qu'on à vue.
216	FN	le français
217	FF	Oui c'est bien ce que tu as mis ici, <i>professionnel</i> , oui. Ça est un peu
218	FN	Oui, mais, voilà, c'est parce que
219	FF	C'est parce que tu
220	FN	Professionnel aussi, quand tu es fort dans ton travail, ce que tu
221	FF	<i>Compétent</i> ?
222	FN	Ah oui, ça c'est
223	FF	Parce que ça et des adjectifs comme fort et grand, c'est très large et du coup ça est un peu euh, marche pas du tout pour ce que tu veux dire
224	FN	Oui
225	FF	Stratégies des médias. Alors, c'est un subjonctif ? Indicatif ?
226	FN	Oui, c'est un peu euh bizarre je dis euh bon le <i>faut</i> , mais c'est pas du tout ça
227	FF	Ça c'est l'exception de
228	FN	Non, je pense que <i>il faut</i> et j'ai pensé ah euh, le subjonctif, mais c'est <i>il faut être</i>
229	FF	Oui
230	FN	Mais c'est pas du tout euh

231	FF	Euh. Oui <i>conscient de ce que je dis.</i>
232	FN	Oui
233	FF	<i>Que, c'est toujours euh</i>
234	FN	Oui, oui
235	FF	Euh. Et pour ça tu as des listes
236	FN	Peut-être
237	FF	C'est
238	FN	[ <i>rire</i> ]. On a euh fait les subjonctifs dans les collèges [ <i>rire</i> ]. Et moi j'ai euh pensé 'ah, subjonctif'.
239	FF	A part de ce subjonctif c'est juste là.
240	FN	[ <i>rire</i> ] Oui
241	FF	C'est pas le bon endroit, mais euh
242	FN	D'accord
243	FF	c'est juste. Euh [ <i>lire</i> ]. Ah c'est parce que c'est des actions
244	FN	Oui. Oui c'est ça ce que je, oui
245	FF	[ <i>inaudible</i> ]. Normalement on met cela, c'était logique. Euh, lui-même, ça tu trouveras toujours, tu trouveras lui ou il-même. C'est toujours lui-même, sur là. Etcetera.
246	FN	Sur la [ <i>inaudible</i> ]
247	FF	Ah oui du coup, je pense que c'était juste comme tu l'avais corrigé.
248	FN	Ça sera <i>discuté</i>
<b>15.00</b>		
249	FF	Oui.
250	FN	Donc le seul verbe.
251	FF	Hmhm, mais du coup, il y a deux fois des éléments
252	FN	C'est, c'est euh, néerlandais, parce qu'en néerlandais on dit
253	FF	OK
254	FN	Parce que c'est pas qu'en néerlandais on n'a une forme pour euh, pour le future, donc, j'ai fait deux fois
255	FF	OK
256	FN	Mais c'est, je comprends.
257	FF	OK. Voilà les prépositions.

258	FN	Oui
259	FF	Est-ce que tu as d'autres, d'autres questions sur celui-là ? Est-ce que j'ai noté d'autres choses ? Non.
260	FN	Euh. Non ?
261	FF	OK.
262	FN	Je pense pas ? [rire]
263	FF	Ben c'est très, c'est vraiment un bon travail.
264	FN	OK, super [rire]
265	FF	C'est juste des petits erreurs des prépositions et d'accord, mais
266	FN	Oui
267	FF	Ça c'est facile.
268	FN	D'accord
269	FF	OK parfait
270	FN	Oui, parfait, merci
271	FF	De rien. Est-ce que tu peux me, le recorriger avec ce qu'on a dit ? Et me le renvoyer ?
272	FN	Oui, bien sûr
273	FF	Si on a le temps, on sait pas
274	FN	Bien sûr, OK. Voilà.
275	FF	Voilà. Si tu as des autres questions, tu m'envoies un email ?
276	FN	Oui, bien sûr, oui. Ben c'est, c'est un peu euh des verbes parce que euh en bloc deux
277	FF	Oui
278	FN	J'ai fait euh <i>société et économie en France</i> .
279	FF	Hmhm.
280	FN	Ça c'est un cours de niveau deux.
281	FF	D'accord
282	FN	Et maintenant c'est un cours du niveau 1 donc c'est un peu euh
283	FF	C'est passé ?
284	FN	Comme je ne fais pas une étude de français en total, je fais tous les cours un peu mélangés [rire].
285	FF	OK

286	FN	Donc euh, et là on avait écrit un essai de beaucoup de mots, je pense trois milles
287	FF	OK
289	FN	Donc c'est vraiment que j'ai bon utilisé euh le, bon, j'ai c'est un peu plus une habitude d'écrire, donc ça c'est
290	FF	Oui, c'est se voit
291	FN	Oui, oui. Donc euh, c'est pour ça, je pense
292	FF	C'est bien
293	FN	Oui, ça va, ça va bien
294	FF	<i>Cool</i>
295	FN	OK. Euh
296	FF	Et pour l'examen, pour celui-là, c'est quoi, vous avez le grammaire non ?
297	FN	Euh oui, oui, le grammaire



## Transcriptions Jean & Nicole

MB = Etudiant bilingue (Jean)

FN = Etudiante néerlandaise (Nicole)

- |    |    |   |
|----|----|---|
| 1  | MB | [rire] Bon, on va commencer, en plus on est filmé, mais c'est pas encore très dérangeant                                |
| 2  | FN | OK  |
| 3  | MB | Très bien de toi de trouver euh comparé à d'autres, mais tu essaies de corriger ou pas du tout ?                        |
| 4  | FN | Non, j'ai euh j'ai pas déjà corrigé, pas encore   |
| 5  | MB | Ah. Tu l'as regardé un peu ou pas ?   |
| 6  | FN | Un peu  |
| 7  | MB | Un peu. Donc essayons d'avoir une discussion sur euh mes remarques et je suis [inaudible] [rire]                        |
| 8  | FN | OK  |
| 9  | MB | [rire] euh. Le, Oui. <i>Par l'œuvre de Voltaire</i> , c'est pas vraiment une bonne formulation                          |
| 10 | FN | Hmhm  |
| 11 | MB | Je ne sais pas comment on dit ça en néerlandais mais il y a plus simple, je ne sais pas si que fait ça corriger en fait |
| 12 | FN | Hm  |
| 13 | MB | parce que si tu regardes par exemple le véritable sujet de ta phrase, c'est euh l'œuvre de Voltaire                     |
| 14 | FN | L'œuvre   |
| 15 | MB | donc pourquoi on ne rajoute <i>par</i> ici.   |
| 16 | FN | Donc l'œuvre de Voltaire commence une nouvelle manière d'écrire ?   |

- 17 MB *Commence une nouvelle manière d'écrire, je ne vois pas non plus ce que tu veux dire par une nouvelle manière d'écrire*
- 18 FN Hmm
- 19 MB C'est c'est originel, ou ?
- 20 FN Oui, c'est c'est son œuvre euh est l'origine de cette nouvelle genre
- 21 MB Hmhm oui, en fait il y a plutôt manières, en hollandais on a le mot *stijl*, et en français *stijl* c'est ?
- 22 FN Style
- 23 MB Oui je vais dire plutôt style auprès de manière
- 24 FN D'accord mais pas avec *par* ?
- 25 MB Non pas avec *par*
- 26 FN OK
- 27 MB En néerlandais, on dit *door het*
- 28 FN *Met*
- 29 MB *Met*, oh. Mais non en français on est plus direct, on va directement au sujet et
- 30 FN Ja
- 31 MB on met le verbe derrière
- 32 FN OK, ja
- 33 MB Tu peux récrire
- 34 FN Euh. Donc le [*silence 4 sec.*]
- 35 MB Oui ?
- 36 FN Mmm. Je peux euh bien utiliser *comment* ou pas ?
- 37 MB Oui

38	FN	Nouveau style
39	MB	Oui, très bien. Et donc c'est aussi <i>un</i>
40	FN	<i>Un nouveau style [silence 6 sec.]</i>
41	MB	Euh, ah oui c'était compliqué. Je n'ai pas compris ce que tu veux dire vraiment. <i>C'est-à-dire que Voltaire pensait qu'un philosophe ne devrait pas penser sur le monde et tous ses problèmes en tenant une certaine distance</i>
42	FN	Hmhm
43	MB	Tu as fait beaucoup <i>penser</i> d'abord. Mais, que, OK <i>pensait</i> . Tu n'as pas une synonyme pour <i>pensait</i> ?
44	FN	Croyait
45	MB	Oui, ça serait déjà plus léger.
46	FN	OK
47	MB	Euh [ <i>lire</i> ]. Je n'ai pas compris pourquoi tu as fait <i>devrait</i> ?
48	FN	Non euh
49	MB	Parce que c'est la forme avec <i>zal</i> en néerlandais, conditionnel, <i>qui ne devrait pas</i> encore mais quel philosophe ne devrait pas penser sur le monde. Et c'est pas penser <i>sur</i> , vous avez trouvé où ça, <i>penser sur</i> ?
50	FN	Euh
51	MB	En plus en néerlandais c'est la même proposition
52	FN	Hmhm. Penser à ?
53	MB	Oui, penser à. Donc ici penser ?
54	FN	Penser au ?
55	MB	A oui voilà. Euh, c'est pas penser qu'il faut utiliser
56	FN	OK.

57 MB C'est, Il y a un synonyme de penser qui est un petit peu différent quand-même als

58 FN Regarder ?

59 MB Non, regarder. Mais ça commence avec *re-*.

60 FN OK, Réfléchir

61 MB Oui

62 FN Euh regarder, réfléchir.

63 MB Oui réfléchir. *Sur le monde ça va alors, et tous ces problèmes et c'est en tenant une certaine distance, je ne comprends pas ce que tu veux dire.*

64 FN Euhm

65 MB Je pense. Oui ?

66 FN Que l'écrivain euh tient une distance euh sans se euh

67 MB Regarde toi de l'extérieur un peu ?

68 FN Oui

69 MB *Van buitenaf*

70 FN Oui

71 MB D'accord, oui euh, seulement, oui, dans ce cas-là ça va.

72 FN OK

73 MB Si c'est ça que tu veux dire, ça va [*rire*]

## 5.00

74 FN OK

75 MB On a

76 FN Hmm

- 77 MB On a, ça c'était bon, euh, il a dit, oui. [*silence 9 sec.*] passer ?
- 78 FN Euh
- 79 MB Déjà il manque un morceau de *passer*, c'est pas passer du cours c'est ?
- 80 FN Je ne comprends pas que tu veux dire
- 81 MB Passer quelque chose qui vient devant l'infinif, passer,
- 82 FN Euh avant
- 83 MB Oui. Ne pas des prépositions mais des petites lettres. C'est un verbe pronominal. *Se* ?
- 84 FN *Se passer*, o. S'est, donc s'est passe
- 85 MB Oui, voilà. Pour le meilleur des mondes
- 86 FN Pour le milieu ? Meilleur ?
- 87 MB Non, c'est pour le meilleur, je ne comprends pas ce que tu voulais dire [*rire*]
- 88 FN Non c'est une citation euh
- 89 MB Oui, je sais et c'est possible. Mais il faut que tout se passe *dans* le meilleur des mondes.
- 90 FN Dans le meilleur, ah
- 91 MB Et c'est le meilleur des mondes, pas les meilleurs. Parce qu'il y a qu'un monde, mais c'est le meilleur de tous les mondes qui devrait être possibles.
- 92 FN *Des*
- 93 MB Donc s'est passé dans
- 94 FN Dans le meilleur des mondes. *Les* meilleurs ou *le* meilleur ?
- 95 MB Le
- 96 FN Ah oui. Dans. Le. Du monde.

- 97 MB Oui. Parce qu'en fait c'est plutôt euh c'est le contenu de ton texte mais ce qu'il dit c'est le monde dans lequel on vit est le meilleur de tous les mondes qu'auraient été possibles mais n'est pas, je sais pas.
- 98 FN Hmhm
- 99 MB Euh, accorder, oui. Ça c'est facile, des fautes, c'est pas la phrase [rire] si c'est pas masculin, c'est. Euh je pense que. Oui. C'est quelque chose de très français *je pense*.
- 100 FN Hmhm
- 101 MB Alors, je pense que c'était la manière de Voltaire, étonner qu'il a toujours fait comme ça. Qu'il est mort en faisant de cette façon, on pense que, s'il vivait toujours, ça serait toujours comme ça, donc on emploie généralement le présent dans les phrases. Je pense que *c'est* la manière de Voltaire.
- 102 FN Hmhm. OK
- 103 MB Parce que, il est mort, sans avoir pas d'avis si tu veux
- 104 FN Hmhm
- 105 MB Oui, ben ça c'est la même chose que
- 106 FN Cinq ?
- 107 MB Oui. Euh, oui, *distante* euh là ça va pas parce que les philosophes sont masculins.
- 108 FN Hmhm
- 109 MB Mais distant, oui
- 110 FN *Afstandelijk, denk ik*. Je crois que je
- 111 MB Oui c'est la traduction de *afstandelijk*
- 112 FN Ja
- 113 MB Mais euh, un philosophe distant, je mettrais en fait ce que tu as dit ici,

faire une petite phrase parce que c'est critique aux philosophes, distants par rapport à quelque chose

114 FN Hmhm. Euh.

115 MB Donc qu'il analyse d'une façon, qu'il analyse avec de la distance, ou

116 FN Hmhm

117 MB Parce que c'est pas très clair, distant

118 FN OK, euh. Je ne sais pas quand je vais

119 MB Je pense qu'il faut faire une subordonnée, *een bijzin*

120 FN Ah ja

121 MB Avec qui, et on explique quand ce que font complètement ses philosophes. Ça fait une répétition, c'est pour ça plus clair, ton texte.

122 FN Donc qui euh

123 MB Analyse le monde, ou quelque chose comme ça

124 FN Ah oui, euh. Je le fais.

125 MB Ah oui. Une question d'encore renvoyer une version finale par mail.

126 FN OK

127 MB Tu dois [*inaudible*] Euh.

128 FN [*rire*] Mais, je ne euh, je ne savais, je ne savais pas euh si métaphysique, ça devrait le

129 MB Ben ça existe !

130 FN Mais c'est pas ?

131 MB C'est pas faux.

132 FN OK

133 MB Ça veut dire metafysisch

134 FN Ja

135 MB Ben c'est métaphysique, oui, j'sais pas

136 FN Oui

137 MB En fait ce n'est pas si difficile que ça

138 FN Non

139 MB Euh. Qui sont représentés ici ça veut dire beaucoup ? mais représenté quelque chose c'est aussi, un symbole.

140 FN Symbole

**10.00**

141 MB Il y a un verbe, avec symbole, qui va mieux pour représenter quelque chose ?

142 FN Euh

143 MB Si tu le connais. Symbo- ?

144 FN Symboliser ?

145 MB Oui. [*silence 9 sec.*]. Oui [*lire*]. Oui ça c'est un détail mais, c'est qu-apostrophe parce qu'il y a une voyelle qui suit derrière. [*lire*] sont responsables pour manier

146 FN Ja, omgaan met

147 MB Oui, pour

148 FN On

149 MB Pour gérer des choses

150 FN Gérer.



- 151 MB Parce que manier ça, c'est comme quand tu as quelque chose en mains, qui est
- 152 FN Oui
- 153 MB Oui, euh, deuxième texte. En fait, on a largement vingt minutes. Mais en plus ça va mieux que le premier qui était difficile, quoi ? Mais, ça c'est pour ma vie, c'est pas. Est-ce que vous avez suffisamment de temps pour écrire ce texte ?
- 154 FN Euh, je ne comprends pas ?
- 155 MB Est-ce que tu les écris vite ou ?
- 156 FN Euh
- 157 MB Parce que j'ai remarqué que vraiment les premiers textes ne sont jamais très bons,
- 158 FN OK
- 159 MB Et que les derniers, oui. Donc, Je pense parfois que vous étiez un peu pressés, que vous avez, que vous manquez le temps peut-être ? Gebrek aan tijd ?
- 160 FN Ja euh
- 161 MB Parfois ?
- 162 FN Je ne souviens pas
- 163 MB D'accord
- 164 FN Le premier texte que j'ai écrit
- 165 MB Mais souvent c'est le premier texte, qui est plus, 'le moins bon'
- 166 FN Ah oui
- 167 MB Et après ça va aller

168	FN	OK
169	MB	Ah ça s'arrive souvent. Par décrire l'exécution, non ?
170	FN	En, en décrivant ?
171	MB	Oui ! [ <i>battre des mains</i> ] [ <i>rire</i> ]. C'est très bien !
172	FN	[ <i>rire</i> ]
173	MB	C'est vraiment pas indiqué dans le livre, il faut se dire tiens il faut utiliser pour ce genre de choses un gérondif
174	FN	Hmhm
175	MB	Quand tu décris une action continue
176	FN	Oui
177	MB	Il faut employer le gérondif, c'est pas <i>par</i> . Je sais que ça vient de <i>door te</i> , mais euh. Son opinion de savoir de, c'est pas bonne. On n'a pas une opinion <i>de</i> .
178	FN	Si ?
179	MB	Oui
180	FN	Penser à, non ?
181	MB	Euh, je suis sûr qu'on avait changé <i>penser</i> à un autre verbe ?
182	FN	Réfléchir
183	MB	Oui
184	FN	Réfléchir sur le monde
185	MB	Hmhm [ <i>lire</i> ]. Oui c'est compliqué aussi. Tu as aussi beaucoup de verbes donc
186	FN	[ <i>rire</i> ] Ja

- 187 MB Euh. C'est Pierre Leconte qui était accusé de tenter de s'assassiner. Oui tenter assassiner, est-ce qu'il a fait, s'assassiner, ou pas ?
- 188 FN Euh
- 189 MB Parce que Pierre Leconte ? Est-ce que Louis Philippe est mort ?
- 190 FN Mais c'était. Il est mort, oui.
- 191 MB Donc il a essayé.
- 192 FN Je ne sais pas si c'était Pierre Leconte en fait
- 193 MB Mais il a été assassiné ? Donc il y a un problème de temps parce que tu l'as mis assassiner à l'infinif, lors que c'est une action finie. Donc il faut utiliser une participe passé, *voltooid deelwoord*
- 194 FN Aha, ah ja
- 195 MB Mais qui était accusé, de tenter assassiner comme tu l'as écrit, c'est-à-dire qu'il est accusé d'essayer d'assassiner quelqu'un mais c'est toujours pas fait.
- 196 FN Euh
- 197 MB Donc, c'est pour ça qu'il faut changer, il faut vraiment utiliser le passé composé
- 198 FN Oui. Donc pour euh, pour assassiner ?
- 199 MB Oui, on va faire une passé composé avec avoir. Tu sais plus ou moins comment on fait ça ou pas du tout ?
- 200 FN Euh. Oui mais, je comprends comment je
- 201 MB Ben, d'abord, pour simplifier la phrase, enlève *tenter*
- 202 FN OK, enlève tenter, donc et je je
- 203 MB Enlèves tenter, bon c'est pas grave. Tu peux faire assassiner à participe

passé ? Parce que participe passé signifie que l'action est finie

204 FN Hmhm

205 MB Donc, j'enlève le -er d'assassiner

206 FN Oui, mais

207 MB Qu'est-ce qu'il y a ? Et puis il faut ajouter avoir ?

208 FN Non

209 MB Non ? N'ajoute pas le e. Euh devant assassiner, c'est d'avoir assassiner

210 FN O ! O, ja

**15.00**

211 MB Oui, c'était pas la meilleure façon, mais.

212 FN D'avoir assassiner

213 MB C'est la même chose que ce que tu veux dire mais avec un verbe au moins

214 FN Oui

215 MB Quand on est accusé, c'est pas sûre qu'il l'a fait ou plus ou moins l'a tenté

216 FN Hmhm. Mais on ne sait pas si, il est, il est l'homme qui le fait

217 MB Oui. Accuser ça veut dire qu'on l'est ? Accuser c'est *verdenken*.

218 FN Hmhm

219 MB Quand tu accuses quelqu'un, c'est pas forcément qu'il l'est.

220 FN Hmhm. Qui. Donc qui l'est ?

221 MB Qui l'a fait, qu'il a fait quelque chose de mal. Accuser quelqu'un ne veut pas dire qu'il est coupable. Tu comprends ?

222 FN Ah oui, je comprends

- 223 MB Oui accuser c'est, oui il faut dire *verdenken* en néerlandais ?
- 224 FN Beschuldigen
- 225 MB Et quelqu'un est *verdacht* ? Eh ?
- 226 FN C'est pas *beschuldigen* ?
- 227 MB Non, c'est *verdenken*, être accusé
- 228 FN Mais c'est pas *beschuldigen* ?
- 229 MB Euh. Donc [*rire*]. Ça va faire très bien sur le film [*rire*]
- 230 FN [*rire*]
- 231 MB Ça je ne sais pas, il faudra que tu [*inaudible*]
- 232 FN OK
- 233 MB Mais en théorie un étudiant expert n'est pas censé connaître le néerlandais.
- 234 FN [*rire*]
- 235 MB Euh. Donc non, oui je pense accuser c'est plutôt *verdenken*, mais je pense qu'en français parce que ça se dit aussi par accuser. Donc effectivement il y a un problème de de, parce que tu veux dire ici qu'il n'est pas sûr qu'il est assassiné. Louis Philippe, entre autre.
- 236 FN Oui
- 237 MB Mais qu'on pense que c'est lui quand même
- 238 FN Mais quand je dis *beschuldigen*, c'est plus bizarre de faire cette phrase avec avoir ? Onee
- 239 MB [*inaudible*]
- 240 FN Non

- 241 MB Oui, il l'est, oui, tu as un autre mot pour ça, c'est euh être suspecté
- 242 FN Ah
- 243 MB Ça c'est vraiment *verdenken*,
- 244 FN Ja
- 245 MB mais je ne sais pas qu'on a eu ça, et accuser ça passe le *denken* et *beschuldigen*.
- 246 FN OK
- 247 MB Mais comme ça, c'est bon je trouve, tu n'aimes pas, tu trouves que c'est joli ?
- 248 FN Oui [*rire*] Bon
- 249 MB C'est bon ? D'accord. Euh, il décide, oui. Là je ne vois pas pourquoi tu, tu as quelques fois l'infinitif
- 250 FN Euh, oh
- 251 MB C'est ?
- 253 FN Euh
- 254 MB Il faut rajouter ?
- 255 FN Hm
- 256 MB D'accord. Traduit-le moi en néerlandais ?
- 257 FN Que, quoi ?
- 258 MB Traduit la phrase en néerlandais ?
- 259 FN Euh
- 260 MB Eh, non non.
- 261 FN Euh, Victor Hugo is erg aangedaan door het lot van deze man en besluit

in actie te komen ?

262 MB Oui, ja, c'est possible, c'est ça ! Mais tu dis *in actie te komen*, euh, komen is ? C'est un infinitif ? Tu es d'accord avec ça ?

263 FN Hmhm

264 MB Et est-ce qu'entrer ne devait pas être infinitif ?

265 FN [*rire*]. Oui ?

266 MB Oui, ja eindelijk. Oui, aussi ! [*rire*] c'est tout.

267 FN [*rire*]. OK

268 MB Ah ja, ça va, ça ne va pas euh, tu vas survivre. Euh [*lire*]. Je ne comprends pas ma propre réflexion.

269 FN Hmhm

270 MB Door ne se traduit pas par de les

271 FN Oh, tu as marqué *par* ?

272 MB Ah oui, *par*.

273 FN Oh

274 MB Oh. Je relis eh

275 FN Sorry

276 MB Soit. Euh il n'est, il n'est plusieurs abîmé, oui abîmé, ça va pas. Abîmer is euh beschadigen

277 FN Oui je voudrais dire, euh, aboutir, c'est *leiden tot* ?

278 MB Oui. Oui, comme ça

279 FN A ? Aboutir à ?

280 MB Oui, comme ça, aboutir à

281 FN OK

282 MB Alors, oui, opmerking dix-neuf, c'est dix-neuf. Bon, je ne sais pas ce que je voulais dire. Ah oui, caractériser, ça veut dire que c'est dix-sept en fait. C'est caractériser ?

283 FN Par ?

284 MB Oui

285 FN OK

286 MB C'est du passif et tu fais un complément d'agent ? Le passif, lijdende vorm ?

287 FN Hmhm

**20.00**

288 MB Is gekenmerkt door. Et door se traduit par *par* en français.

289 FN OK

290 MB Pas *de*

291 FN OK

292 MB Euh. [*lire*]. Oui, il ne faut pas dire *un phénomène d'un*

293 FN Je ne sais pas

294 MB C'est le phénomène de l'écrivain comme tu voulais

295 FN OK

296 MB En néerlandais on dit ça aussi. C'est pas *een fenomeen van de schrijver*

297 FN Het fenomeen van een, moi je dis

298 MB Mais non, ah, en français c'est terminé alors

299 FN OK



- 300 MB Il n'y a pas d'explication logiquement, c'est quelque chose en néerlandais
- 301 FN [rire].
- 302 MB Euh, oui il ne faut pas, c'est un problème que tu confonds, tu prends quelquefois des noms et tu en fait des adjectifs.
- 303 FN Oui
- 304 MB Donc c'est par
- 305 FN Euh, philosophie ?
- 306 MB Oui
- 307 FN Hm, ja
- 308 MB Il commence, oui, commencer la notion.
- 309 FN Mais c'est, oh euh,
- 310 MB Ben introduire est possible mais à ce moment-là, Victor Hugo était un écrivain engagé donc c'est pas lui qui dit 'un homme est un écrivain engagé si'
- 311 FN Non
- 312 MB Il n'y a pas vraiment une définition. Je pense à dire il est le premier ou ? Parce que ce que tu veux dire par là est que c'était un écrivain engagé, non ?
- 313 FN Oui ? Oui
- 314 MB Est-ce que tu as pensé à la phrase 'il était un des premiers écrivains engagés'.
- 315 FN Hmhm. Euh on pourrait dire plutôt, on pourrait dire qu'il est le, zo ?
- 316 MB Hmhm. Oui, oui. Le premier qui est ?

317 FN Le premier. Comme ça ?

318 MB Oui.

319 FN [*lire*] qu'on pourrait ?

320 MB Oui

321 FN Parce que c'est *zouden*

322 MB Hmhm

323 FN *zouden*

324 MB Euh. Ironiquement le phénomène de l'écrivain. C'était fini ça ?

325 FN Hmhm

326 MB C'est très bien.

327 FN OK

328 MB Pas du tout !

329 FN Oui !

330 MB A ton avis, parle combien de temps ?

331 FN Ah oui. Je ne sais pas ? dix minutes ? Maintenant c'est ?

332 MB Donc ça ? Au moins vingt minutes.

333 FN Oui

334 MB Donc je vais voir comment Anouk doit arrêter cette machine parce que moi j'en ne sais rien.

335 FN [*rire*]

336 MB Et aussi ça, ah mais c'est marqué ici. On a parlé vingt-trois minutes et trente-trois secondes.

337 FN OK

338 MB Donc c'est très bien en fait euh

339 FN Oui

340 MB Je vais chercher Anouk euh

341 FN Ja